

**GRANT AGREEMENT  
CONTRATO DE SUBVENCIÓN**

**Project Title:**

**Título del proyecto:**

**ConservationGrants Number:**

**Número ConservationGrants:**

**BusinessWorld Vendor Master File:**

**Archivo maestro del proveedor BusinessWorld:**

This Grant Agreement ('Grant' or 'Agreement') is made between Conservation International Foundation ('CI'), a nonprofit public benefit corporation organized and existing under the laws of the State of California, USA, with a principal place of business at 2011 Crystal Drive, Suite 600, Arlington, VA 22202, and \_\_\_\_\_, ('Grantee'), [TYPE OF ENTITY] located at \_\_\_\_\_.

Este Contrato de subvención ("Subvención" o "Contrato") se celebra entre Conservation International Foundation ("CI"), sociedad sin fines de lucro para el beneficio público constituida y que opera conforme a las leyes del estado de California, EE. UU., con sede en 2011 Crystal Drive, Suite 600, Arlington, VA 22202, y \_\_\_\_\_, ("Beneficiario"), [TIPO DE ENTIDAD] con domicilio en \_\_\_\_\_.

Funding in support of this Agreement is made available from the Helmsley Trust ("Trust") **[DELETE IF NO HELMSLEY TRUST (MADAGASCAR REGION) FUNDS ARE BEING USED FOR THIS GRANT]** and the Margaret A. Cargill Foundation **[DELETE IF NO CARGILL (WALLACEA REGION – STRATEGIC DIRECTION 4) FUNDS ARE BEING USED FOR THIS GRANT, NOTE THAT CARGILL FUNDS CANNOT BE ALLOCATED UNTIL JANUARY 1, 2016]** and the Critical Ecosystem Partnership Fund ("CEPF"), a joint initiative of Conservation International ("CI"), International Bank for Reconstruction and Development ("IBRD"), the Global Environment Facility through the IBRD as implementing agency and through CI as implementing agency **[THE TEXT "and through CI as implementing agency" IS FOR EASTERN AFROMONTANE, CERRADO, AND INDO-BURMA ONLY]** ("GEF"), the Government of Japan through IBRD as trustee of grant funds provided by the Ministry of Finance ("Japan"), l'Agence Française de Développement ("AFD"), and the European Union ("EU") -- hereafter together referred to as "the Funding Sources".

La financiación en respaldo a este Contrato se pone a disposición a través de Helmsley Trust ("Fideicomiso") **[BORRAR SI NO SE UTILIZARÁN FONDOS DE HELMSLEY TRUST (REGIÓN DE MADAGASCAR) PARA ESTA SUBVENCIÓN]** y la fundación Margaret A. Cargill Foundation **[BORRAR SI NO SE UTILIZARÁN FONDOS DE CARGILL (REGIÓN DE WALLACEA – DIRECCIÓN ESTRATÉGICA 4) PARA ESTA SUBVENCIÓN; CABE DESTACAR QUE NO SE PODRÁN ASIGNAR FONDOS DE CARGILL HASTA EL 1 DE ENERO DE 2016]** y el Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos (Critical Ecosystem Partnership Fund, "CEPF"), una iniciativa conjunta de Conservación Internacional (Conservation International, "CI"), el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento ("BIRF"), el Fondo para el Medio Ambiente Mundial ("FMAM") a través del BIRF como agencia de implementación y a través de CI como agencia de implementación **[EL TEXTO "y a través de CI como agencia de implementación" CORRESPONDE A EASTERN AFROMONTANE, CERRADO E INDO-BURMA SOLAMENTE]**, el Gobierno de Japón a través del BIRF en calidad de fiduciario de los fondos de la subvención proporcionados por el Ministerio de Hacienda ("Japón"), la Agencia Francesa de Desarrollo (l'Agence Française de Développement, "AFD") y la Unión Europea ("UE"), en lo sucesivo denominados en conjunto, "Fuentes de financiación".

1. PURPOSE OF THE GRANT. Grant funds are provided to support the project described in Grantee's grant proposal and budget set forth in Attachment 1, (the "Project"). Funds shall be used solely for the purposes and activities described therein, shall in no case be used for activities in contravention of the IBRD Safeguard Policies described in paragraph 7 (b) of this Agreement, and shall in all cases conform to the restrictions and limitations described in this Agreement (including all attachments thereto), jointly referred to as the "Funding Terms and Conditions". Grantee shall be solely responsible for ensuring Grantee's as well as any sub-recipient's and sub-contractor's compliance with the Funding Terms and Conditions.
1. PROPÓSITO DE LA SUBVENCIÓN. Los fondos de la subvención se aportan para respaldar el proyecto descrito en la propuesta de subvención y presupuesto del Beneficiario establecidos en el Anexo 1, (el "Proyecto"). Los fondos se utilizarán solamente para los propósitos y las actividades que se describen en el presente, y en ningún caso se utilizarán para actividades que contravengan las Políticas de Salvaguarda del BIRF que se describen en el párrafo 7 (b) del presente Contrato y, en todos los casos, deberán cumplir con las restricciones y limitaciones descritas en el presente (lo que incluye todos los anexos del mismo), que se denominan en conjunto, "Términos y condiciones de financiación". El Beneficiario será el único responsable de asegurar que el Beneficiario, así como los receptores secundarios y subcontratistas cumplan con los Términos y condiciones de financiación.
2. GRANT TERM. The effective date of this Grant is \_\_\_\_\_. The termination date is \_\_\_\_\_, unless otherwise modified, or terminated in accordance with this Agreement. All expenses must be incurred within the Grant Term.
2. PLAZO DE LA SUBVENCIÓN. La fecha de vigencia de la presente Subvención es el \_\_\_\_\_. La fecha de rescisión es el \_\_\_\_\_, salvo que se modifique de otro modo, o se rescinda de conformidad con el presente Contrato. Todos los gastos deberán tener lugar dentro del Plazo de la Subvención.
3. GRANT AMOUNT. CI, as administrator of the CEPF, agrees to make available to the Grantee, grant funds from the CEPF, in a total amount not to exceed \_\_\_\_\_ United States Dollars (US\$\_\_\_\_\_) (the "Grant") for the purpose and on the terms and conditions set forth in this Agreement. In all cases the use of the funds shall conform to the restrictions and limitations described in this Agreement and in the Procurement Policies and Procedures (Attachment 2).
3. MONTO DE LA SUBVENCIÓN. CI, en calidad de administrador del CEPF, acepta que pondrá a disposición del Beneficiario los fondos de la subvención del CEPF, por un monto total que no superará los \_\_\_\_\_ dólares estadounidenses (USD \_\_\_\_\_) (en adelante, la "Subvención") para el propósito y conforme a los términos y condiciones que se establecen en el presente Contrato. En todos los casos el uso de los fondos deberá cumplir con las restricciones y limitaciones que se describen en el presente Contrato y en las Políticas y procedimientos de adquisiciones (Anexo 2).
4. PAYMENT. Subject to the Funding Terms and Conditions, CI shall make to the Grantee payments as follows:
4. PAGO. Sujeto a los Términos y condiciones de financiación, CI hará los pagos al Beneficiario de la siguiente forma:
  - a. An initial payment of **[USE CASH FLOW PROJECTION SUBMITTED BY GRANTEE]** upon signature, provided that (1) the Grant Term has commenced, and (2) Grantee has submitted to CI a U.S. Internal Revenue Service W-9 form for U.S. entities, or a U.S. Internal Revenue Service W-8 form for non-U.S. entities.
  - a. Un pago inicial de **[UTILIZAR LA PROYECCIÓN DE FLUJO DE CAJA PRESENTADA POR EL BENEFICIARIO]** en el momento de la firma, en el entendido de que (1) haya comenzado el Plazo de la Subvención, y (2) el

Beneficiario haya presentado a CI un formulario W-9 del Servicio de Impuestos Internos de los Estados Unidos para entidades de los Estados Unidos o un formulario W-8 del Servicio de Impuestos Internos de los Estados Unidos para entidades que no pertenecen a los Estados Unidos.

- b. **[IF SEPARATE BANK ACCOUNT IS REQUIRED; DELETE AND RE-NUMBER IF NOT APPLICABLE]** Grantee shall maintain a separate bank account for this Project. No payments will be made on this Project until the Grantee provides CI with the account opening letter from the bank or a bank statement validating the account details.
  - (1) **[IF APPLICABLE]** Bank fees associated with the dedicated bank account incurred prior to the Grant Term will be considered allowable expenses under the grant.
  
- b. **[SI SE REQUIERE UNA CUENTA BANCARIA SEPARADA; ELIMINAR Y VOLVER A NUMERAR OTROS ÍTEMS SI NO APLICA]** El Beneficiario deberá mantener una cuenta bancaria separada para este Proyecto. No se realizarán pagos para este Proyecto hasta que el Beneficiario proporcione a CI la carta de apertura de cuenta del banco o un extracto bancario que valida los detalles de la cuenta.
  - (1) **[SI CORRESPONDA]** Los cargos bancarios asociados con la cuenta bancaria dedicada incurridos antes del Período de la Subvención se considerarán gastos permitidos bajo la subvención.
  
- c. Quarterly payments thereafter on the basis of an acceptable cash flow projection indicating cash on hand and anticipated expenses for the upcoming quarter. Cash flow projections shall be submitted along with acceptable progress reports and financial reports as specified in Section 6.
  
- c. A partir de entonces, se realizarán pagos trimestrales en función de una proyección de flujo de caja aceptable que indique el efectivo en caja y los gastos previstos para el trimestre venidero. Las proyecciones de flujo de caja deberán presentarse junto con informes de seguimiento e informes financieros aceptables, conforme a lo dispuesto en la Cláusula 6.
  
- d. CI reserves the right to withhold up to 10% of the Grant Amount until the Final Project Report and the Final Financial Report (as defined in Section 6, below) have been received and approved by CI. CI reserves the right to refuse final payment if Grantee fails to comply with the reporting terms outlined in Section 6 below.
  
- d. CI se reserva el derecho a retener hasta un 10 % del Monto de la Subvención hasta que CI haya recibido y aprobado el Informe del proyecto final y el Informe financiero final (tal como se define en la Cláusula 6, más adelante). CI se reserva el derecho a negar el pago final si el Beneficiario no cumple con los términos de presentación de informes incluidos en la Cláusula 6 más adelante.

No other funds shall be provided under this Grant.

No se suministrará ningún otro fondo en virtud de esta Subvención.

- 5. **PROJECT DIRECTORS.** CI's Project Director for this project is \_\_\_\_\_ (the "CEPF Director"). Grantee's Project Director is \_\_\_\_\_ **[STATE NAME AND TITLE]**. All administrative notices, program requests, and deliverables relating to this Grant shall be addressed to these individuals.
  
- 5. **DIRECTORES DEL PROYECTO.** El director del proyecto de CI para este proyecto es \_\_\_\_\_ (en adelante, "Director del CEPF"). El director de proyecto del Beneficiario es \_\_\_\_\_ **[INDICAR NOMBRE Y CARGO]**. Todas las notificaciones

administrativas, solicitudes de programas y entregables relacionados con esta Subvención deberán dirigirse a estas personas.

6. REPORTING.

6. PRESENTACIÓN DE INFORMES.

- a. Project Reports. The Grantee shall submit the following project reports.
- a. Informes del Proyecto. El Beneficiario deberá presentar los siguientes informes del proyecto.
  - (1) Progress Reports. Grantee shall submit Progress Reports within thirty (30) days following the end of each **SIX MONTH PERIOD**. These reports shall include an update on progress made against objectives and, where applicable, compliance with social environmental safeguards and shall be submitted in the format specified by CEPF.
  - (1) Informes de seguimiento. El Beneficiario deberá presentar Informes de seguimiento dentro del plazo de treinta (30) días posterior a la finalización de cada **PERÍODO DE SEIS MESES**. Estos informes incluirán una actualización sobre el progreso logrado en relación con los objetivos y, si fuera pertinente, el cumplimiento de los salvaguardas socioambientales deberán presentarse en el formato especificado por CEPF.
  - (2) Final Report. The Grantee shall submit a final report ('Final Project Report') within **60** days following the expiration of this Grant. This document shall include a comprehensive, detailed report of activities undertaken, an evaluation of accomplishments/successes under this Grant and include final updates on the impact of the grant. This report shall be submitted in the format specified by CEPF.
  - (2) Informe final. El Beneficiario deberá presentar un informe final ("Informe del proyecto final") dentro del plazo de **60** días posterior al vencimiento de esta Subvención. Este documento deberá incluir un informe exhaustivo y detallado de las actividades realizadas, una evaluación de logros/éxitos en virtud de esta Subvención e incluir actualizaciones finales sobre los impactos de la subvención. Este informe deberá presentarse en el formato especificado por CEPF.
- b. Financial Reports.
- b. Informes financieros.
  - (1) Financial Progress Report. The Grantee shall submit financial progress reports within thirty (30) days following the end of each calendar quarter. These reports shall be submitted in the format specified by CEPF.
  - (1) Informe de seguimiento financiero. El Beneficiario deberá presentar informes de seguimiento financiero dentro del plazo de treinta (30) días posterior a la finalización de cada trimestre calendario. Estos informes deberán presentarse en el formato especificado por el CEPF.
    - (a) Copies of procurement records shall be maintained for all purchases of goods and services in accordance with Attachment 2 and provided to CI or any of the funding sources upon request.
    - (a) Se deberán conservar copias de los registros de las adquisiciones correspondientes a todas las compras de bienes y servicios, de conformidad con el Anexo 2, y entregarse a CI o alguna de las fuentes de financiación previa solicitud.

- (2) **[IF DETAILED TRANSACTION REPORTS ARE REQUIRED]** Detailed Transaction Report: Grantee shall provide a quarterly detailed printout of project expenses that tie to the submitted Financial Progress Reports within thirty (30) days following the close of each calendar quarter during the course of this Grant Agreement.
- (2) **[SI SE REQUIEREN INFORMES DE TRANSACCIONES DETALLADAS]** Informe Detallado de Transacción: El Beneficiario proporcionará una impresión trimestral detallada de los gastos del proyecto que coincidan con los Informes de Progreso Financiero presentados dentro de los treinta (30) días siguientes al cierre de cada trimestre calendario durante el transcurso de este Contrato de Subvención.
- (3) **[IF BANK RECOILIATIONS ARE REQUIRED TO BE SUBMITTED; DELETE AND RE-NUMBER IF NOT APPLICABLE]** Bank Reconciliation: Grantee shall submit bank reconciliations for the separate Project bank account required for this grant on a quarterly basis.
- (3) **[IF BANK RECOILIATIONS ARE REQUIRED TO BE SUBMITTED; DELETE AND RE-NUMBER IF NOT APPLICABLE]** Reconciliaciones Bancarias: el Beneficiario presentará conciliaciones bancarias para la cuenta bancaria donde se reciben los fondos de CEPF para esta subvención de forma trimestral.
- (4) Final Financial Report. The Grantee shall file a final financial report ('Final Financial Report') within sixty (60) days following the expiration of this Grant. This report shall be submitted in the format specified by CEPF.
- (4) Informe financiero final. El Beneficiario deberá presentar un informe financiero final ("Informe financiero final") dentro del plazo de sesenta (60) días posterior al vencimiento de esta Subvención. Este informe deberá presentarse en el formato especificado por CEPF.
- c. Annual Project Audit. **[IF REQUIRED IN ACCORDANCE WITH RISK ASSESSMENT OR PER DONOR REQUIREMENT; DELETE IF NOT APPLICABLE]**
- c. Auditoría anual del Proyecto. **[SI SE REQUIERE CONFORME A LA EVALUACIÓN DE RIESGOS O LOS REQUISITOS DEL DONANTE; BORRAR SI NO CORRESPONDE]**
- (1) Grantee shall engage independent auditors approved by CI to audit on an annual basis expenses incurred and activities carried out in the performance of this Grant. These audits shall be conducted at the place or places where the accounts of Grantee are normally kept and in accordance with the Project Audit Scope set out in Attachment 6 hereto. All books, accounts, financial records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or in use by Grantee, and necessary to facilitate the audit, shall be made available to the person or persons conducting the audit; and full facilities for verifying transactions with any assets held by depositories, fiscal agents, and custodians shall be afforded to such person or persons. All such books, accounts, records, reports, files, paper, and property of Grantee shall remain in the possession and custody of Grantee.
- (1) El Beneficiario deberá contratar auditores independientes aprobados por CI para que auditen, en forma anual, los gastos incurridos y las actividades llevadas a cabo durante la ejecución de esta Subvención.

Estas auditorías se deberán realizar en el lugar o los lugares donde normalmente se lleve la contabilidad del Beneficiario y de conformidad con el Alcance de la auditoría del Proyecto, determinado en el Anexo 6 del presente. Todos los libros, cuentas, registros financieros, informes, archivos y demás documentos, objetos o propiedades que pertenezcan o sean usados por el Beneficiario, y sean necesarios para facilitar la auditoría, deberán ponerse a disposición de la o las personas que realizan la auditoría; y se dará a dicha persona o personas total facilidad para verificar las operaciones con cualquier activo en poder de los depositarios, agentes fiscales y custodios. Todos estos libros, cuentas, registros, informes, archivos, documentos y propiedades del Beneficiario seguirán en poder y bajo custodia del Beneficiario.

- (2) Should the audit disclose any instances of noncompliance or indication of fraud, abuse or illegal acts, such information shall be included in an audit report ('Audit Report') along with appropriate recommendations and a corrective action plan. The Audit Report for each such independent audit shall be provided to CI. Grantee hereby binds itself to respond to all questions raised by the auditors in the course of the above-described audit in a timely and satisfactory manner and to reimburse CI for all disallowed expenditures.
  - (2) Si la auditoría revela algún caso de incumplimiento o indicio de fraude, abuso o acto ilegal, dicha información se incluirá en un informe de auditoría ("Informe de auditoría") junto con las recomendaciones apropiadas y un plan de medidas correctivas. El Informe de auditoría correspondiente a cada una de dichas auditorías independientes se suministrará a CI. Por medio del presente, el Beneficiario se obliga a responder a todas las preguntas planteadas por los auditores en el transcurso de la auditoría antes descrita, de forma oportuna y satisfactoria, y a reembolsar a CI todos los gastos no autorizados.
  - (3) Grantee shall submit a Project Audit within ninety (90) days following the end of the \_\_\_\_\_ year of the Agreement Term.
  - (3) El Beneficiario deberá presentar una Auditoría del Proyecto en el plazo de noventa (90) días posterior a la finalización del \_\_\_\_\_ año del Plazo del Contrato.
  - (4) Grantee is responsible for ensuring the compliance of its sub-grantees and sub-contractors with the audit provisions of this Grant.
  - (4) El Beneficiario es responsable de asegurar que sus subbeneficiarios y subcontratistas cumplan con las disposiciones relativas a la auditoría de esta Subvención.
- d. Other Financial Deliverables. **[ADD HERE FROM RISK ASSESSMENT OR DELETE IF NOT APPLICABLE]**
- d. Otros entregables financieros. **[AGREGAR AQUÍ A PARTIR DE LA EVALUACIÓN DE RIESGOS O ELIMINAR SI NO CORRESPONDE]**
- (1) (IF ORGANIZATIONAL AUDIT & MANAGEMENT LETTER ARE REQUIRED) Grantee shall submit to CI/Washington copies of its audited annual financial statements and management letter, within one hundred twenty (120) days following the close of grantee's fiscal year.
  - (1) (SI SE REQUIERE UNA AUDITORÍA INSTITUCIONAL Y CARTA DE GERENCIA) El Beneficiario deberá presentar a CI/Washington copias de los estados financieros anuales auditados y la carta de gerencia, en el

plazo de ciento veinte (120) días posterior al cierre del ejercicio fiscal del Beneficiario.

7. USE OF FUNDS AND RESOURCES.

7. USO DE LOS FONDOS Y RECURSOS.

- a. This is a Cost Reimbursement Grant under which CI agrees to reimburse the Grantee for actual costs incurred in the performance of approved Project activities up to the total amount specified in the Grant. Accountability is based on technical progress, financial accounting and fiscal reporting. All funds (including any interest thereon), equipment, property and/or any other thing of value provided under this Grant, any credits or refunds received from sub-recipients, sub-contractors, vendors/suppliers under the Project shall be used solely for Project activities. Only expenditures for reasonable, approved, and documented costs as identified in Attachment 1 (Project Proposal and Project Budget) are allowable. All expenses, including salary costs, funded by the Project must be supported by adequate documentation. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement. The Grantee is responsible for the implementation and monitoring of any required safeguard instrument or other required measures to address Safeguard Policies, as described at [www.worldbank.org](http://www.worldbank.org). Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- a. Esta es una Subvención con reembolso de costos en virtud de la cual CI acepta reembolsar al Beneficiario los costos reales incurridos en la ejecución de las actividades del Proyecto aprobadas, hasta el monto total especificado en la Subvención. La rendición de cuentas se basa en el progreso técnico, la contabilidad financiera y la presentación de informes fiscales. Todos los fondos (incluyendo cualquier interés sobre los mismos), equipos, propiedades y/o cualquier otro elemento de valor que se suministren en virtud de esta Subvención, cualquier crédito o reembolso recibido de los receptores secundarios, subcontratistas, vendedores/proveedores en virtud del Proyecto deberán utilizarse únicamente para las actividades del Proyecto. Solo se dará autorización para gastos que cubran costos razonables, aprobados y documentados, conforme se identifica en el Anexo 1 (Propuesta del Proyecto y Presupuesto del Proyecto). Todos los gastos, incluidos los costos de los salarios, financiados por el Proyecto deberán demostrarse con la documentación adecuada. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir textos que reflejen sustancialmente las estipulaciones de esta disposición en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato. El Beneficiario es responsable de la ejecución y la supervisión de los instrumentos de salvaguarda requeridos u otras medidas requeridas para abordar las Políticas de Salvaguarda, tal como se describe en [www.worldbank.org](http://www.worldbank.org). Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir estas disposiciones en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.
- b. Grantee may allocate up to 15% of the total Grant between direct cost line items, not to exceed the approved total. Grantee shall request and receive written approval from CI prior to making any changes to the indirect costs line item, other changes to the budget or to the objectives, target areas, methodology, or timeline of the Project. Grantee hereby expressly binds itself to

include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.

- b. El Beneficiario podrá asignar hasta un 15 % de la Subvención total entre los rubros de costos directos, lo que no excederá el total aprobado. El Beneficiario deberá solicitar y recibir la aprobación por escrito de CI antes de hacer cualquier modificación a los rubros de costos indirectos, otros cambios al presupuesto o a los objetivos, áreas objetivo, metodología, o cronograma del Proyecto. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir textos que reflejen sustancialmente las estipulaciones de esta disposición en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.
- c. Any funds (including any interest thereon) remaining with Grantee at the termination or expiration of the Grant term shall be returned to CI and Grantee shall reimburse CI for any disallowed expenditures. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- c. Cualquier fondo (incluido cualquier interés sobre el mismo) en poder del Beneficiario luego de la finalización o el vencimiento del plazo de la Subvención deberá devolverse a CI y el Beneficiario deberá reembolsar a CI cualquier gasto no autorizado. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir textos que reflejen sustancialmente las estipulaciones de esta disposición en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.
- d. All funds provided under this Grant in U.S. Dollars that are exchanged to local currency must be exchanged at the best available rate through the channels authorized by applicable laws and regulations. Transactions must be verified through bank receipts or other documents or publications sufficient to demonstrate the legality of such transactions. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- d. Todos los fondos suministrados en virtud de esta Subvención en dólares estadounidenses que se cambien a la moneda local deberán cambiarse a la mejor tasa de cambio disponible mediante los canales autorizados conforme a las leyes y normativas aplicables. Las operaciones deberán verificarse mediante recibos bancarios u otros documentos o publicaciones suficientes como para demostrar la legalidad de dichas operaciones. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir textos que reflejen sustancialmente las estipulaciones de esta disposición en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.
- e. Grant funds (including any interest thereon) shall not be expended to carry on propaganda or otherwise attempt to influence legislation or any public election. Funds may only be used to engage in activities that are for charitable, scientific, literary or educational purposes. Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- e. Los fondos de la Subvención (incluido cualquier interés sobre los mismos) no podrán gastarse para realizar propaganda o para intentar de otro modo influir en la legislación ni en ninguna elección pública. Los fondos solo podrán usarse para participar en actividades que sean con propósitos benéficos, científicos, literarios o educativos. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir estas disposiciones en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.
- f. Grant funds shall not be expended for land acquisition, and no expenditures shall be made for activities resulting in the physical relocation of people. Grantee

hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.

- f. Los fondos de la Subvención no se deberán destinar a la adquisición de tierras, y no se deberán pagar gastos correspondientes a actividades que resulten en el traslado físico de personas. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir estas disposiciones en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.
- g. Grant funds shall not be expended (i) in the territories of any country which is not a member of IBRD or for goods procured in, or services supplied from such territories, or (ii) on account of any payment to persons or entities, or any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations, or (iii) for penalties on late payments imposed by suppliers except if such penalties were incurred in connection with a disputed payment which was under arbitration or (iv) self insurance and premium. Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- g. Los fondos de la Subvención no se deberán gastar (i) en los territorios de ningún país que no sea miembro del BIRF ni para productos adquiridos o servicios prestados desde dichos territorios; o (ii) a cuenta de cualquier pago a personas físicas o entidades, o cualquier importación de productos, si dicho pago o importación están prohibidos por decisión del Consejo de Seguridad de la ONU tomada conforme al Capítulo VII de la Carta de las Naciones Unidas; o (iii) para pagar sanciones por pagos atrasados impuestos por proveedores, excepto en caso de que se haya incurrido en dichas sanciones en relación con un pago disputado que se sometió a arbitraje; o (iv) para el pago de primas y autoseguro. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir estas disposiciones en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.
- h. Grant funds (including any interest thereon) shall not be expended for payments that are, or give the appearance of, a conflict of interest. A conflict of interest is defined as a transaction in which an employee's personal or financial interests conflict or appear to conflict with his official responsibility. Examples include, but are not limited to, such transactions as payments to the business partner(s) of the project director, co-project director, or members of their immediate families for salaries, expense reimbursement, or any other type of compensation, or payments to organizations in which the project director, co-project director, or member(s) of their immediate families have a financial interest. Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- h. Los fondos de la Subvención (incluidos los intereses sobre los mismos) no deberán destinarse a pagos que impliquen, o parezcan implicar, un conflicto de intereses. Un conflicto de intereses se define como una operación en la que los intereses personales o financieros de un empleado entran en conflicto o parecen entrar en conflicto con su responsabilidad oficial. Algunos ejemplos de ello incluyen, entre otros, operaciones como pagos a los socios comerciales del director del Proyecto, codirector del Proyecto o sus familiares directos para salarios, reembolso de gastos o cualquier otro tipo de compensación, o pagos a organizaciones en las que el director del Proyecto, codirector del Proyecto o sus familiares directos tienen un interés financiero. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir estas disposiciones en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.

i. Grantee hereby certifies that no assistance, payments, or anything of value (monetary or non-monetary), shall be made, promised, offered to or accepted by any government employee or official (1) in contravention of any U.S. law (including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act) or other applicable law or regulation in the jurisdiction of Grantee's incorporation or the jurisdiction of any country where Project activities are carried out; (2) without the express consent of the government for which the employee or official works; and (3) that is not reasonable, bona fide, and directly related to the activities funded under this Grant. It is Grantee's responsibility to ensure compliance with this clause, and to maintain, and provide at CI's request, documentation demonstrating such compliance. Grantee hereby certifies that no payments or other form of assistance shall be accepted by or made to any government employee or official, including Grantee, (a) to influence any official government act or decision, (b) to induce any government employee or official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty, or (c) to obtain or retain business for, or direct business to any individual or entity. If Grantee is a government official or employee, Grantee shall recuse himself or herself from any governmental act or decision affecting CI, and shall not influence any governmental act or decision affecting CI. Under no circumstances shall any payments or anything of value be made, promised, or offered to any U.S. Federal, State or local employee or official. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.

i. Por medio del presente, el Beneficiario certifica que no realizará, prometerá, ofrecerá ni aceptará ninguna asistencia, pago o elemento de valor (monetario o no monetario) por parte de ningún empleado o funcionario del gobierno (1) que infrinja alguna ley de los EE. UU. (incluida la Ley de Prácticas Corruptas en el Extranjero de los EE. UU.) o alguna otra ley o reglamentación aplicable en la jurisdicción donde se constituyó el Beneficiario o la jurisdicción de algún país donde se realicen las actividades del Proyecto; (2) sin el consentimiento expreso del gobierno para el que trabaja el empleado o funcionario; y (3) que no sea razonable, de buena fe y esté directamente relacionado con las actividades financiadas en virtud de esta Subvención. El Beneficiario tendrá la responsabilidad de garantizar el cumplimiento de esta cláusula y de mantener y suministrar, a petición de CI, la documentación que demuestre dicho cumplimiento. Por medio del presente, el Beneficiario certifica que no aceptará ni hará ningún pago ni ninguna otra forma de asistencia a ningún empleado o funcionario del gobierno, incluido el Beneficiario, (a) para influir en un acto o una decisión de un funcionario del gobierno; (b) para hacer que un empleado o funcionario del gobierno que realice u omita realizar un acto que infrinja su deber legal; ni (c) para obtener o mantener negocios para alguna persona física o entidad o para dirigir los negocios de la misma. Si el Beneficiario es un funcionario o un empleado del gobierno, el Beneficiario deberá abstenerse de intervenir en cualquier acto o decisión gubernamental que afecte a CI y no deberá influir en ningún acto o decisión gubernamental que afecte a CI. Bajo ninguna circunstancia se realizarán, prometerán u ofrecerán pagos u objetos de valor a un empleado o funcionario federal, estatal o local estadounidense. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir textos que reflejen sustancialmente las estipulaciones de esta disposición en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.

j. Grantee shall reject a proposal for award if it determines that (i) the bidder recommended for award has engaged in offering, giving, receiving, or soliciting of any thing of value to influence the action of a public official in the procurement process or in contract execution ("Corrupt Practices") or (ii) the bidder has given a misrepresentation of facts in order to influence a procurement process or the

execution of a contract to the detriment of the Grantee or CI, and includes collusive practices among bidders (prior to or after bid submission) designed to establish bid prices at artificial, non-competitive levels and to deprive the Grantee or CI of the benefits of free and open competition fraudulent practices in competing for the contract in question ("Fraudulent Practices"). Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.

- j. El Beneficiario deberá rechazar una propuesta de subvención si determina que (i) el adjudicatario recomendado para la subvención participó en actividades donde se ofreció, entregó, recibió o solicitó algún objeto de valor para influir en la conducta de un funcionario público durante el proceso de adquisición o en la ejecución de un contrato ("Prácticas corruptas") o (ii) el adjudicatario realizó falsas declaraciones de los hechos a fin de influir en el proceso de adquisición o la ejecución de un contrato en detrimento del Beneficiario o CI, e incluir prácticas conspiratorias entre los adjudicatarios (previo o después de la presentación de la oferta) destinadas a establecer precios de la oferta a niveles artificiales y no competitivos y para privar al Beneficiario o CI del beneficio de la libre y abierta competencia y aplicar prácticas fraudulentas al competir por el contrato en cuestión ("Prácticas fraudulentas"). Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir textos que reflejen sustancialmente las estipulaciones de esta disposición en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.
- k. Grantee shall use its best efforts to minimize the financing of any taxes on goods and services, or the importation, manufacture, procurement or supply thereof. If Grantee is eligible to apply for refunds on taxes paid, Grantee shall do so. All such reimbursements received by Grantee for taxes paid under this Grant shall be used for Project purposes. Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- k. El Beneficiario tomará todas las medidas que sean necesarias para minimizar la financiación de impuestos sobre bienes y servicios, o la importación, fabricación, adquisición o suministro de los mismos. Si el Beneficiario es elegible para solicitar la devolución de impuestos pagados, el Beneficiario deberá hacerlo. Dichos reembolsos que reciba el Beneficiario por impuestos pagados conforme con la presente Subvención se deberán utilizar para los fines del Proyecto. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir estas disposiciones en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.
- l. Grant funds cannot be used to engage in, support or promote violence, terrorist activity or related training. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement. **[DELETE AND RE-NUMBER OTHER ITEMS IF NO HELMSLEY TRUST (MADAGASCAR REGION) FUNDS ARE BEING USED FOR THIS GRANT.]**
- l. Los fondos de la Subvención no se podrán utilizar para participar, apoyar o promover la violencia, actividades terroristas o capacitación relacionada. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir textos que reflejen sustancialmente las estipulaciones de esta disposición en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato. **[ELIMINAR Y VOLVER A NUMERAR OTROS ÍTEMS SI NO SE UTILIZARÁN FONDOS DE HELMSLEY TRUST (REGIÓN DE MADAGASCAR) PARA ESTA SUBVENCIÓN].**
- m. Grantee agrees not to use any portion of the Grant for the purpose of making a grant to any individual for travel, study or similar purposes. Grantee hereby

expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.

**[DELETE AND RE-NUMBER OTHER ITEMS IF NO HELMSLEY TRUST (MADAGASCAR REGION) FUNDS ARE BEING USED FOR THIS GRANT.]**

- m. El Beneficiario acepta que no utilizará ninguna parte de la Subvención con el fin de realizar una subvención a ninguna persona para viajes, estudios o fines similares. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir textos que reflejen sustancialmente las estipulaciones de esta disposición en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato. **[ELIMINAR Y VOLVER A NUMERAR OTROS ÍTEMS SI NO SE UTILIZARÁN FONDOS DE HELMSLEY TRUST (REGIÓN DE MADAGASCAR) PARA ESTA SUBVENCIÓN].**

8. PROJECT MONITORING.

8. SUPERVISIÓN DEL PROYECTO.

- a. Record Keeping and Required Documentation. Grantee shall segregate funds received and expenses incurred under this Grant from other sources of funding, including other CI grants. Grantee shall keep all pertinent records, both financial and technical, relating to this Grant for a period of three years following the termination or expiration of this Grant. CI, its representatives, assignees, and representatives from each of the Funding Sources reserve the right to inspect, review or audit any and all records relating to this Grant.
- a. Contabilidad y documentación requerida. El Beneficiario deberá separar los fondos recibidos y los gastos realizados con esta Subvención de otras fuentes de financiación, incluidas otras subvenciones de CI. El Beneficiario deberá mantener todos los registros pertinentes, tanto financieros como técnicos, en relación con esta Subvención durante un periodo de tres años tras la finalización o el vencimiento de esta Subvención. CI, sus representantes, cesionarios y representantes de cada una de las Fuentes de financiación se reservan el derecho a inspeccionar, revisar y auditar todos y cada uno de los registros en relación con esta Subvención.

All reported expenditures and financial transactions must reflect actual costs incurred. Accounting records shall trace back to and be documented by source documentation (e.g., canceled checks, paid bills, canceled invoices, packing slips, payroll documents, time and attendance records, and sub-grants/sub-contract agreements). Documentation shall demonstrate that costs are (i) reasonable, allocable, and allowable, (ii) incurred in accordance with all Funding Terms and Conditions, (iii) treated consistently, (iv) and determined in accordance with International Accounting Standards (IAS).

Todos los gastos y las operaciones financieras que se informen deberán reflejar los costos reales incurridos. Los registros contables deberán conducir a la documentación de respaldo y ser documentados por la misma (por ejemplo, cheques cancelados, facturas pagadas, facturas canceladas, albaranes de entrega, documentos de la nómina, registros de tiempo y asistencia y acuerdos de subvenciones secundarias/subcontrataciones). La documentación deberá demostrar que los costos son (i) razonables, adjudicables y permitidos; (ii) incurridos de conformidad con todos los Términos y condiciones de financiación; (iii) tratados de forma acorde; y (iv) determinados de conformidad con las Normas Internacionales de Contabilidad (NIC).

- b. Desk Reviews and Site Visits. CI regards monitoring of project activities as essential to effective grant making. CI, its representatives and assignees, and representatives from each of the Funding Sources, may conduct desk reviews and/or site visits to review project progress and results. Grantee will provide

proof of asset acquisition as requested by CI. To the extent possible, CI shall advise Grantee of any site visit in reasonable advance.

- b. Análisis de datos secundarios y visitas al lugar. CI considera que la supervisión de las actividades del proyecto es un elemento esencial para que la concesión de la Subvención sea efectiva. CI, sus representantes y cesionarios, y representantes de cada una de las Fuentes de financiación, podrán realizar análisis de datos secundarios y/o visitas al lugar para revisar el progreso y los resultados del proyecto. El Beneficiario deberá entregar pruebas de la adquisición de bienes, según lo solicite CI. En la medida de lo posible, CI deberá informar al Beneficiario de cualquier visita al lugar con razonable antelación.
  - c. AUDIT. CI reserves the right to require a project or organizational audit of expenses incurred under this Grant. Grantee agrees to reimburse CI, at Grantee's sole expense, the amount of any expenditure disallowed by auditors, through an audit exception or other appropriate means, based upon a finding that such expenditures failed to comply with a provision of this Grant. **[DELETE IF AUDIT IS REQUIRED UNDER SECTION 6 C]**
  - c. AUDITORÍA. CI se reserva el derecho a exigir la realización de una auditoría del proyecto u organizativa de los gastos realizados con esta Subvención. El Beneficiario acepta reembolsar a CI, a expensas exclusivas del Beneficiario, el monto de cualquier gasto que no esté permitido según los auditores, que se disponga por una excepción de auditoría u otro medio que corresponda, si se concluye que dichos gastos no cumplieron con alguna disposición de esta Subvención. **[BORRAR SI SE REQUIERE UNA AUDITORÍA EN VIRTUD DE LA CLÁUSULA 6 C]**
  - d. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
  - d. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir textos que reflejen sustancialmente las estipulaciones de esta disposición en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.
9. FRAUD AND CORRUPTION.
9. FRAUDE Y CORRUPCIÓN.
- a. For the purposes of this paragraph, the terms set forth below are defined as follows:
    - a. A efectos del presente párrafo, los siguientes términos se definen tal como se indica a continuación:
      - (1) A "corrupt practice" is the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party.
      - (1) Una "práctica corrupta" es aquella que se realiza para ofrecer, entregar, recibir o solicitar, directa o indirectamente, cualquier objeto de valor para influir indebidamente en la conducta de otra parte.
      - (2) A "fraudulent practice" is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation.
      - (2) Una "práctica fraudulenta" es una acción u omisión, incluida una declaración falsa, que en forma deliberada o imprudente engaña, o

intente engañar, a una parte para obtener un beneficio financiero o de otro tipo o para eludir una obligación.

- (3) A “collusive practice” is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party.
- (3) Una “práctica colusoria” es un acuerdo entre dos o más partes realizado con la intención de alcanzar un propósito indebido, que incluye influir indebidamente en la conducta de otra parte.
- (4) A “coercive practice” is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party.
- (4) Una “práctica coercitiva” es aquella que se realiza para impedir o perjudicar, o amenazar con impedir o perjudicar, directa o indirectamente, a una parte o los bienes de la parte para influir indebidamente en la conducta de una parte.
- (5) An “obstructive practice” is (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a World Bank or other Funding Source investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or (ii) acts intended to materially impede the exercise of the World Bank’s or other Funding Source’s rights of audit or access to information described in Section 10.
- (5) Una “práctica obstructiva” es (i) la destrucción, la falsificación, la alteración o el ocultamiento deliberados de pruebas importantes para la investigación, o la formulación de declaraciones falsas a los investigadores con la intención de impedir sustancialmente una investigación del Banco Mundial u otra Fuente de financiación referente a acusaciones sobre prácticas corruptas, fraudulentas, coercitivas o colusorias y/o la amenaza, el acoso o la intimidación de que se haga objeto a una parte para impedirle que revele lo que sea de su conocimiento sobre asuntos pertinentes a la investigación, o que lleve adelante la investigación, o (ii) los actos realizados con la intención de impedir sustancialmente el ejercicio de los derechos contractuales del Banco Mundial u otra Fuente de financiación de realizar auditorías u obtener acceso a información descrita en la Cláusula 10.

The above practices, as so defined, are referred to collectively as “fraud and corruption”.

Las prácticas precedentes, tal como se definen, reciben la denominación colectiva de “fraude y corrupción”.

- b. Grantee shall comply with paragraph 10 of the Guidelines On Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants, a copy of which is attached hereto as Attachment 3 and incorporated by reference.
- b. El Beneficiario deberá cumplir con el párrafo 10 de las Pautas para la prevención y lucha contra el fraude y la corrupción en proyectos financiados con préstamos del BIRF y créditos y subvenciones de la IDA, cuya copia se adjunta al presente como Anexo 3 y se incorpora como referencia.

- c. If CI determines that Grantee has engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or obstructive practices in competing for or in executing this Agreement, then CI may suspend payments and terminate this Agreement for cause in accordance with Section 16.
  - c. Si CI determina que el Beneficiario participó en alguna práctica corrupta, fraudulenta, colusoria u obstructiva al competir o ejecutar este Contrato, CI podrá suspender los pagos y rescindir el presente Contrato por causa justa de conformidad con la Cláusula 16.
  - d. Further, if CI determines that Grantee has engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or obstructive practices in competing for or in executing this Agreement, the Grantee shall reimburse CI for the amount of the Grant with respect to which fraud and corruption has occurred.
  - d. Asimismo, si CI determina que el Beneficiario participó en prácticas corruptas, fraudulentas, colusorias u obstructivas al competir o ejecutar este Contrato, el Beneficiario deberá reembolsar a CI el importe de la Subvención con la que se relaciona el fraude y la corrupción.
  - e. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement and shall incorporate Attachment 3 into all such sub-contracts and sub-awards.
  - e. El Beneficiario por medio del presente se compromete a incluir textos que reflejen sustancialmente las estipulaciones de esta disposición en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato, y deberá incorporar el Anexo 3 en todos dichos subcontratos y subvenciones secundarias.
10. INSTRUCTIONS, INSPECTIONS AND AUDITS. The Grantee shall permit each of the Funding Sources to inspect the site and/or the accounts and records of the Grantee relating to the performance of the Grant, and to have such accounts and records audited by auditors appointed by the World Bank or any of the other Funding Sources, if requested by the World Bank or any other Funding Source. Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
10. INSTRUCCIONES, INSPECCIONES Y AUDITORÍAS. El Beneficiario deberá permitir que cada una de las Fuentes de financiación inspeccione el lugar y/o las cuentas y registros del Beneficiario en relación con el uso de la Subvención, y deberá permitir que dichas cuentas y registros sean auditados por auditores designados por el Banco Mundial o alguna de las otras Fuentes de financiación, si así lo solicita el Banco Mundial o alguna otra Fuente de financiación. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir estas disposiciones en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.
11. PROCUREMENT OF GOODS AND SERVICES.
11. ADQUISICIÓN DE BIENES Y SERVICIOS.
- a. Grantee shall comply with the **CEPF Procurement Policies and Procedures**, attached as Attachment 2 (the “**Procurement Guidelines**”). Procurement records shall be made available to CI, its representatives and assignees, upon request. Grantee is authorized to purchase goods and services with a total cost equal to or in excess of US\$5000 only with the specific, prior, written approval of CI. This approval shall be deemed to be given if the goods or services are clearly identified in Attachment 1. For all purchases of goods and services in excess of US\$5000 not set forth in Attachment 1 Grantee must submit a written request to the CEPF Director, describing the proposed item, its cost, and the

programmatic justification for such purchase. No purchases with total cost in excess of US\$5000 are authorized without written approval from the CEPF Director.

- a. El Beneficiario deberá cumplir con las **Políticas y procedimientos de adquisiciones del CEPF**, que se adjuntan como Anexo 2 (en adelante, las "**Pautas sobre adquisiciones**"). Los registros de las adquisiciones deberán estar a disposición de CI, sus representantes y cesionarios, previa solicitud. El Beneficiario estará autorizado a adquirir bienes y servicios por un costo total igual o mayor que 5.000 USD únicamente con la aprobación específica, previa y por escrito de CI. Esta aprobación se considerará otorgada si los bienes o servicios están claramente identificados en el Anexo 1. En el caso de todas las compras de bienes y servicios que excedan los 5.000 USD no incluidos en el Anexo 1, el Beneficiario deberá presentar una solicitud escrita al director del CEPF, que describa el elemento propuesto, su costo y la justificación programática de dicha compra. No se autorizará ninguna compra cuyo costo total supere los 5.000 USD sin la aprobación escrita del director del CEPF.
- b. Title to any equipment and other property purchased with Grant funds (including any interest thereon) shall be in the name of Grantee until CI provides permanent disposition instructions at the expiration or other termination of this Grant. Grantee agrees to provide adequate insurance for motorized vehicles and for all equipment with a unit cost equal to or greater than five thousand U.S. Dollars (US\$5,000) purchased with Grant funds. Grantee shall notify CI prior to purchasing any such vehicles or equipment if adequate insurance cannot be procured. In addition, Grantee agrees to properly maintain all equipment and other property purchased with Grant funds.
- b. El título de propiedad sobre cualquier equipo y demás bienes que se adquieran con fondos de la Subvención (incluido cualquier interés sobre los mismos) será a nombre del Beneficiario hasta que CI suministre instrucciones de disposición permanente, luego del vencimiento o finalización de esta Subvención. El Beneficiario acepta contratar un seguro adecuado para vehículos motorizados y para todos los equipos cuyo costo unitario sea igual o superior a cinco mil dólares estadounidenses (5.000 USD) y haya sido comprado con los fondos de la Subvención. El Beneficiario deberá notificar a CI antes de comprar cualquiera de dichos vehículos o equipos si no es posible adquirir un seguro adecuado. Además, el Beneficiario acepta realizar un mantenimiento adecuado de todos los equipos y demás bienes que se adquieran con fondos de la Subvención.
- c. Unless otherwise agreed in writing by CI, goods and services shall be dedicated solely to achieve the objectives contemplated by the parties hereunder.
- c. A menos que CI acuerde algo diferente por escrito, los bienes y servicios se dedicarán única y exclusivamente a alcanzar los objetivos contemplados por las partes en virtud del presente.
- d. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
- d. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir textos que reflejen sustancialmente las estipulaciones de esta disposición en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.

## 12. USE OF GRANT FUNDS AND OTHER VALUABLES BY THIRD PARTY GRANT FUNDS RECIPIENTS; SUB-AWARDS AND SUB-CONTRACTS.

12. UTILIZACIÓN DE LOS FONDOS DE LA SUBVENCIÓN Y OTROS OBJETOS DE VALOR POR PARTE DE TERCEROS RECEPTORES DE LOS FONDOS DE LA SUBVENCIÓN: SUBVENCIÓN SECUNDARIAS Y SUBCONTRATOS.

- a. The Grantee is responsible for ensuring that the Project is administered in accordance with the Funding Terms and Conditions and that no Grant funds, interest, equipment, property and/or any other thing of value are disbursed or transferred to any organization or entity ('Third Party Grant Funds Recipients'), whether or not formed by the Grantee, other than as specifically set forth in this Grant or unless specific, prior, written approval has been provided to Grantee by CI.
- a. El Beneficiario es responsable de garantizar que el Proyecto sea administrado en cumplimiento de los Términos y condiciones de financiación y que no se desembolse ni transfiera ningún fondo de la Subvención, interés, equipo, propiedad o cualquier otro objeto de valor a ninguna organización o entidad ("Tercero receptor de los fondos de la Subvención"), independientemente de que sean constituidos o no por el Beneficiario, de un modo diferente a lo establecido específicamente en esta Subvención o a menos que CI haya otorgado al Beneficiario una autorización específica, previa y por escrito.
- b. The Grantee shall enter into legally binding, written agreements ('sub-awards' or 'sub-contracts') with Third Party Grant Funds Recipients, reflecting all Funding Terms and Conditions that Grantee is obliged to include in sub-contracts and sub-awards, including, but not limited to Sections 7, 8, 9, 10, 11 and 14.
- b. El Beneficiario deberá celebrar acuerdos legalmente vinculantes y escritos ("subvenciones secundarias" o "subcontratos") con Terceros receptores de los fondos de la Subvención, en los que se reflejen todos los Términos y condiciones de financiación que el Beneficiario está obligado a incluir en los subcontratos y subvenciones secundarias, que incluyan, entre otros las Cláusulas 7, 8, 9, 10, 11 y 14.
- c. Records related to sub-contracts and sub-awards shall be made available to CI, its representatives and assignees, and representatives from each of the Funding Sources upon request.
- c. Los registros relacionados con los subcontratos y las subvenciones secundarias deberán ponerse a disposición de CI, sus representantes y cesionarios, y representantes de cada una de las Fuentes de financiación previa solicitud.

13. OWNERSHIP OF INTELLECTUAL PROPERTY.

13. TITULARIDAD DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL.

- a. The Parties agree that any non-proprietary information developed under this Grant will be made publicly available by each of the Funding Sources.
- a. Las Partes acuerdan que la información no exclusiva elaborada conforme a esta Subvención se pondrá a disposición del público a través de cada una de las Fuentes de financiación.
- b. Any information gathered by Grantee, and creative work developed by Grantee under this Grant, including without limitation any data, datasets, research, knowledge and all written, graphic, audio, visual and any other materials, contributions, applicable work product and production elements contained therein, whether on paper, disk, tape, digital file or any other media (the 'Work'), shall remain the intellectual property of Grantee, provided however that Grantee hereby irrevocably grants to CI, and each of the Funding Sources and all members of the World Bank Group, if applicable, a perpetual, royalty free, non-exclusive right to copy, distribute, publish, use, and prepare derivative works

from the Work for any purpose, in any media, and in any territory for non-commercial use.

- b. Cualquier información reunida por el Beneficiario, y obras creativas desarrolladas por el Beneficiario en virtud de esta Subvención, incluido a modo no taxativo, cualquier dato, conjunto de datos, investigación, conocimiento y todos los materiales escritos, gráficos, auditivos, visuales y cualquier otro material, contribución, producto de trabajo aplicable, y elemento de producción que se incluyan en los mismos, ya sea en papel, disco, cinta, archivo digital o cualquier otro medio (el "Trabajo"), seguirá siendo propiedad intelectual del Beneficiario, en el entendido, no obstante, de que el Beneficiario otorgará de forma irrevocable a CI, y cada una de las Fuentes de financiación y todos los miembros del Grupo del Banco Mundial, si corresponde, un derecho perpetuo, libre de regalías y no exclusivo para copiar, distribuir, publicar, usar y elaborar obras derivadas a partir del Trabajo para cualquier propósito, en cualquier medio, y en cualquier territorio para uso no comercial.

14. COMPLIANCE.

14. CUMPLIMIENTO NORMATIVO.

- a. Grantee represents and warrants compliance today and throughout the Grant Term, with all U.S. economic sanctions, anti-terrorism laws, and anti-money laundering laws, including but not limited to the USA PATRIOT Act, the laws administered by the United States Treasury Department's Office of Foreign Asset Control, Executive Order 13224 as if such aforementioned laws and regulations directly reached the activities of the Grantee.
- a. El Beneficiario declara y garantiza que cumple actualmente y cumplirá durante todo el Plazo de la Subvención, con todas las sanciones económicas, leyes antiterroristas, leyes contra el lavado de dinero de los Estados Unidos, incluido a modo no taxativo, la Ley Patriota de los EE. UU., las leyes administradas por la Orden Ejecutiva 13224, de la Oficina de Control de Activos Extranjeros del Departamento del Tesoro de los Estados Unidos, como si dichas leyes y normas antes mencionadas abarcaran directamente las actividades del Beneficiario.
- b. Grantee represents and warrants compliance today and throughout the Grant Term with any laws that apply in the jurisdiction in which Grantee is operating or carrying out Project related activities, including, but not limited to, anti-bribery laws, employment laws and tax laws.
- b. El Beneficiario declara y garantiza que cumple actualmente y cumplirá durante todo el Plazo de la Subvención con las leyes que se apliquen en la jurisdicción donde esté operando el Beneficiario o se estén llevando a cabo actividades relacionadas con el Proyecto, incluido, a mero título enunciativo, las leyes contra sobornos, las leyes laborales y las leyes impositivas.
- c. Grantee represents and warrants that it is legally registered, authorized to do business and/or has procured any necessary permits or licenses required to carry out Project related activities in the jurisdiction of Project implementation and to grant CI the rights described in Section 13.
- c. El Beneficiario declara y garantiza que está legalmente registrado y autorizado para hacer negocios y/o ha obtenido los permisos o licencias necesarios requeridos para llevar a cabo las actividades relacionadas con el Proyecto en la jurisdicción de ejecución del Proyecto y para otorgar a CI los derechos descritos en la Cláusula 13.
- d. Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.

- d. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir estas disposiciones en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.

15. ACKNOWLEDGEMENTS/PUBLICATIONS AND LOGO.

15. RECONOCIMIENTOS/PUBLICACIONES Y LOGOTIPO.

- a. Publications. Grantee agrees to provide CI with at least 5 copies of any article, report, media interview or other publication or broadcast relating to activities covered under this Grant. An electronic copy shall be provided, where available, and can be substituted for the 5 hard copies.
- a. Publicaciones. El Beneficiario acuerda proporcionar a CI al menos 5 copias de los artículos, informes, entrevistas en los medios u otras publicaciones o transmisiones en relación con las actividades cubiertas con esta Subvención. Se deberá entregar una copia electrónica, cuando se disponga de ella, y se podrá sustituir por las 5 copias impresas.
- b. Acknowledgements and Logos. Grantee agrees to acknowledge CEPF as detailed in the full Credit and Logo Policy incorporated herein as Attachment 4, in all publications, reports and publicity arising from activities carried out under a CEPF grant. In text credits the full name Critical Ecosystem Partnership Fund shall be used. Use of the CEPF logo must be approved in advance in writing by CEPF. Any use of CEPF donor logos is expressly prohibited.
- b. Reconocimientos y logotipos. El Beneficiario acepta reconocer a CEPF tal como se indica en detalle en la Política de créditos y logotipos que se incorpora al presente como Anexo 4, en todas las publicaciones, informes y publicidad que surjan de las actividades realizadas conforme a una subvención del CEPF. En los textos de los créditos se deberá utilizar el nombre completo Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos. El uso del logotipo del CEPF deberá estar aprobado previamente y por escrito por el CEPF. Se prohíbe expresamente todo uso de los logotipos del donante del CEPF.

16. TERMINATION AND SUSPENSION.

16. RESCISIÓN Y SUSPENSIÓN.

- a. Termination for Cause. In the event of CI's determination of (i) Grantee's failure to comply with any Funding Terms and Conditions, or (ii) Grantee's involvement in illegal acts including, without limitation, fraud and corruption as defined in Section 9, abuse, embezzlement and/or theft, CI may terminate the Grant, in whole or in part, by giving written notice to Grantee. Such notice shall become effective upon receipt.
- a. Rescisión con causa justa. En el caso de que CI determine (i) que el Beneficiario no cumple con alguno de los Términos y condiciones de financiación; o (ii) que el Beneficiario participa en actos ilegales, incluido, a mero título enunciativo, fraude y corrupción, tal como se define en la Cláusula 9, abuso, malversación y/o hurto, CI podrá rescindir la Subvención, en su totalidad o en parte, mediante notificación escrita al Beneficiario sobre dicha decisión. La notificación entrará en vigencia tras su recepción.
- b. Termination for Convenience. Either party may terminate this Grant for convenience, by providing written notice to the other party. Such notice shall become effective thirty (30) days after its receipt.
- b. Rescisión sin causa justa. Cada parte podrá rescindir esta Subvención sin esgrimir argumentos justificados, previa notificación escrita a la otra parte. Dicha notificación entrará en vigencia treinta (30) días después de su recepción.

- c. Upon the effective date of termination, Grantee shall stop work, immediately terminate any sub-grants or other obligations that it may have entered into involving Grant funds provided under this Grant, and shall settle all outstanding liabilities and all claims resulting from such termination.
- c. Tan pronto como entre en vigencia la fecha de rescisión, el Beneficiario deberá cesar todo trabajo, finalizar de inmediato cualquier subvención secundaria u otra obligación que pueda haber contraído que involucre fondos de la Subvención suministrados en virtud de esta Subvención y deberá liquidar todas las responsabilidades pendientes y todas las reclamaciones que surjan de dicha rescisión.
- d. Expenses after Termination for Convenience. Following termination for convenience, Grant funds may be used only for payment of non-cancelable obligations for expenditures identified in Attachment 1 or for which CI's written approval has been obtained by Grantee prior to incurrence. In such event, Grantee shall submit written proof to CI that such obligations could not be canceled. All other expenditures incurred subsequent to the effective date of termination are unallowable.
- d. Gastos después de la rescisión sin causa justa. Después de una rescisión sin causa justa, los fondos de la Subvención solo podrán usarse para pagos de obligaciones no cancelables por gastos identificados en el Anexo 1 o para los cuales el Beneficiario haya obtenido una aprobación escrita de CI antes de incurrir en dichos gastos. En dicho caso, el Beneficiario deberá presentar un comprobante escrito a CI de que no pudieron cancelarse dichas obligaciones. No se autoriza ningún otro gasto incurrido después de la fecha de entrada en vigencia de la rescisión.
- e. Expenses after Termination for Cause. Following termination for cause, Grant funds may be used only for payment of expenditures for which CI's written approval has been obtained by Grantee prior to incurrence. All other expenditures incurred subsequent to the effective date of termination and all expenditures with respect to which fraud and corruption has occurred are unallowable.
- e. Gastos después de la rescisión con causa justa. Después de la rescisión con causa justa, los fondos de la Subvención solo podrán usarse para el pago de gastos que CI haya autorizado en forma escrita al Beneficiario antes de incurrir en los mismos. No se autoriza ningún otro gasto después de la fecha de entrada en vigencia de la rescisión y todos los gastos respecto a los cuales se haya cometido fraude o corrupción.
- f. Within thirty (30) days of any termination under this Section, the Grantee shall (i) return to CI the Final Project Report and the Final Financial Report, as defined in Section 6 of this Agreement, as well as any unexpended Grant funds that are not obligated by a legally binding transaction, and (ii) reimburse CI for any disallowed expenditures. CI may take all actions necessary to recover such Grant funds and disallowed expenditures, at Grantee's expense.
- f. En el transcurso de treinta (30) días desde la fecha de la rescisión en virtud de esta Cláusula, el Beneficiario deberá (i) devolver a CI el Informe del proyecto final y el Informe financiero final, conforme se define en la Cláusula 6 de este Contrato, así como cualquier fondo de la Subvención no gastado que no esté comprometido por una transacción legalmente vinculante; y (ii) reembolsar a CI cualquier gasto no autorizado. CI podrá tomar todas las medidas necesarias para recuperar dichos fondos de la Subvención y gastos no autorizados, a expensas del Beneficiario.

- g. Suspension. In the event of CI's determination of (i) Grantee's failure to comply with any Funding Terms and Conditions, or (ii) Grantee's involvement in illegal acts including, without limitation, fraud and corruption as defined in Section 9, abuse, embezzlement and/or theft, CI may suspend payments to the Grantee in whole or in part.
- g. Suspensión. En el caso de que CI determine (i) que el Beneficiario no cumple con alguno de los Términos y condiciones de financiación; o (ii) que el Beneficiario participa en actos ilegales, incluido, a mero título enunciativo, fraude y corrupción, tal como se define en la Cláusula 9, abuso, malversación y/o hurto, CI podrá suspender los pagos al Beneficiario, en forma total o parcial.
17. AMENDMENTS AND MODIFICATIONS. This Agreement may not be amended, supplemented, or modified in any respect except by written agreement of each of CI and the Grantee, duly signed by their respective authorized representatives. CI reserves the right to refuse any requests for extensions of the Grant Term that are received less than a month in advance of the Grant Agreement termination date.
17. ENMIENDAS Y MODIFICACIONES. El presente Contrato no se podrá enmendar, complementar ni modificar en ningún aspecto, excepto si se realiza mediante acuerdo por escrito entre CI y el Beneficiario, que deberá estar debidamente firmado por sus respectivos representantes autorizados. CI se reserva el derecho a rechazar cualquier solicitud de prórroga del Plazo de la Subvención que se reciba con menos de un mes de anticipación a la fecha de rescisión del Contrato de subvención.
18. INDEMNIFICATION. To the extent permitted by law, Grantee agrees to indemnify and hold harmless CI, any Funding Source identified in this grant agreement, and their respective trustees, officers, directors, agents, and employees, including the cost of defense, for any claim made against them arising out of Grantee's performance under this Grant. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.
18. INDEMINIZACIÓN. En la medida que la ley lo permita, el Beneficiario acepta exonerar y mantener indemne a CI, las Fuentes de financiación que se identifican en este contrato de subvención, así como a sus respectivos fiduciarios, ejecutivos y directores, agentes y empleados, incluidos los costos de las defensas, ante cualquier reclamación entablada en su contra que surja del cumplimiento de esta Subvención por parte del Beneficiario. Por medio del presente, el Beneficiario se compromete a incluir textos que reflejen sustancialmente las estipulaciones de esta disposición en todos los subcontratos y subvenciones secundarias que se realicen en virtud de este Contrato.
19. NO LIABILITY. CI shall not be liable for losses, damages, claims, or other liabilities arising out of or related to Grantee's activities. It is expressly understood that CI, by making this Grant, has no obligation to provide other or additional support to Grantee for the purposes of this project or any other purposes.
19. EXENCIÓN DE RESPONSABILIDAD. CI no asumirá responsabilidad alguna por los daños y perjuicios, reclamaciones u otras responsabilidades que surjan o se relacionen con las actividades del Beneficiario. Se entiende expresamente que CI, al hacer esta concesión, no tiene la obligación de proporcionar otro soporte adicional al Beneficiario para los fines de este proyecto o para otros fines.
20. RELATIONSHIP OF THE PARTIES. Nothing in this Grant shall be construed to create a relationship between the parties of agency, partnership, or joint ventures, or to render either party liable for any debts or obligations incurred by the other. Neither party is authorized to make representations on behalf of the other, or to bind the other in any manner whatsoever.

20. RELACIÓN ENTRE LAS PARTES. No deberá interpretarse que las disposiciones de esta Subvención crean entre las partes una relación de agencia, asociación o empresa conjunta, ni convierte a alguna de las partes en responsable de las deudas u obligaciones incurridas por la otra. Ninguna parte está autorizada a realizar declaraciones en nombre de la otra, ni a obligar a la otra de ninguna forma.
21. GOVERNING LAW. This Grant shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the District of Columbia, United States of America
21. DERECHO APLICABLE. Esta Subvención se registrará e interpretará de conformidad con las leyes del distrito de Columbia, Estados Unidos de América.
22. COUNTERPARTS AND FACSIMILE SIGNATURES.
22. EJEMPLARES Y FIRMAS POR FAX.
- a. It is the intention of each of the parties that the other party may rely on a facsimile copy of the signature of a duly authorized signatory and that upon the exchange of such facsimile signatures, electronically or otherwise, this Grant shall be binding between the Parties whether or not hard copies of this Grant are ever exchanged between them.
- a. Las partes manifiestan su intención de que cada una de las partes podrá tratar como válida una copia por fax de la firma de un signatario debidamente autorizado y que tras el intercambio de firmas por fax, medio electrónico u otro medio, esta Subvención será vinculante entre las Partes, independientemente de que las partes intercambien entre sí copias físicas de esta Subvención o no.
- b. This document may be signed in one or more counterparts, each of which shall be deemed an original but all of which together shall constitute one and the same instrument even though all the parties are not signatories to the original or the same counterpart
- b. Este documento podrá ser firmado en uno o más ejemplares, cada uno de los cuales se considerará un original, pero todos en conjunto constituirán un único y el mismo instrumento, aun cuando todas las partes no sean signatarias del ejemplar original o del mismo ejemplar.
23. SEVERABILITY. In the event that any one or more of the provisions contained herein shall, for any reason, be held to be invalid, illegal or unenforceable in any respect, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect any other provisions of this Grant, but this Grant shall be construed as if such invalid, illegal or unenforceable provisions had never been contained herein, unless the deletion of such provision or provisions would result in such a material change so as to cause completion of the transactions contemplated herein to be unreasonable.
23. INDEPENDENCIA DE LAS CLÁUSULAS. En el caso de que una o más disposiciones contenidas en el presente sean, por cualquier motivo, declaradas como nulas, ilegales o inaplicables en cualquier sentido, dicha nulidad, ilegalidad o imposibilidad de aplicación no afectará ninguna otra disposición de esta Subvención. Esta Subvención se interpretará como si dicha disposición nula, ilegal o inaplicable nunca hubiera sido incluida en el presente, a menos que la supresión de dicha disposición o disposiciones genere una modificación sustancial que haga que el cumplimiento de las operaciones contempladas en el presente no sea razonable.
24. NO THIRD-PARTY BENEFICIARIES. Except as expressly set forth herein, neither party intends that this Grant shall benefit or create any right or cause of action in or on behalf of any person or entity other than the Grantee and CI.
24. SIN TERCEROS BENEFICIARIOS. Salvo según lo dispuesto expresamente en el presente, ninguna parte tiene la intención de que esta Subvención beneficie o cree algún

derecho o pretensión judicial sobre o en nombre de una persona física o entidad distinta del Beneficiario y CI.

25. **NON-ASSIGNMENT.** This Grant shall not be transferred or assigned by Grantee without CI's prior written consent.
25. **CLÁUSULA DE NO CESIÓN.** El Beneficiario no podrá transferir ni ceder esta Subvención sin el consentimiento previo por escrito de CI.
26. **COMPLAINT MECHANISM.** CI, as administrator of CEPF, provides written feedback to all Grantees during the Grant Term on the Project's implementation progress as part of its focus on building civil society capacity. Grantees are encouraged to contact the relevant Regional Implementation Team or CEPF Grant Director if they have additional questions about CEPF decisions made about this Grant. If the Grantee is not satisfied with the response, a grievance may be submitted to the CEPF Executive Director at [cepfexecutive@conservation.org](mailto:cepfexecutive@conservation.org) or by mail to the address in Section 31.
26. **MECANISMO PARA LA PRESENTACIÓN DE QUEJAS.** CI, en calidad de administrador del CEPF, intercambia comentarios por escrito con todos los Beneficiarios durante el Plazo de la Subvención sobre el progreso de la ejecución del Proyecto, como parte de su tarea de fortalecer la capacidad de la sociedad civil. Se recomienda a los Beneficiarios que se comuniquen con el Equipo de Ejecución Regional que corresponda o el director de subvenciones del CEPF, en caso de tener consultas adicionales sobre las decisiones que el CEPF tome respecto de la presente Subvención. Si el Beneficiario no está satisfecho con la respuesta, se puede presentar una queja al Director Ejecutivo del CEPF en [cepfexecutive@conservation.org](mailto:cepfexecutive@conservation.org) o por correo a la dirección en la Sección 31.
27. **ARBITRATION.** It is the Grantor's policy to make every reasonable effort to resolve all issues or disputes that may arise under this Grant fairly by negotiation, if practicable. Any dispute arising out of or relating to this Grant, which is not settled by agreement of the parties, shall be settled by binding arbitration, in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in force at the time of commencement of the arbitration, before a sole arbitrator. The arbitration shall take place in Washington, DC, and the results thereof shall be final, non-appealable and binding on each party, and enforceable in any court of competent jurisdiction.
27. **ARBITRAJE.** El Beneficiario tiene como política hacer todo lo que esté razonablemente a su alcance para resolver todos los asuntos o controversias que puedan surgir en virtud de esta Subvención de manera justa mediante negociación, si es posible. Cualquier controversia que surja o se relacione con esta Subvención, cuya resolución no se alcance mediante acuerdo entre las partes, se resolverá mediante un arbitraje vinculante, de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI) vigente al momento del inicio del arbitraje, ante un solo árbitro. El arbitraje tendrá lugar en Washington, DC, y los resultados del mismo serán definitivos, no apelables y vinculantes para cada parte, y su cumplimiento podrá exigirse en cualquier tribunal competente.
28. **WAIVER.** Either party may specifically waive any breach of this Grant by the other party, but no such waiver shall be deemed effective unless in writing, signed by the waiving party, and specifically designating the breach waived. No waiver shall constitute a continuing waiver of similar or other breaches. One party's consent or approval of any act by the other shall not be deemed to render unnecessary the consent to or approval of any subsequent act by the other party.
28. **RENUNCIA.** Cualquiera de las partes podrá renunciar a cualquier incumplimiento de esta Subvención de la otra parte, pero dicha renuncia no se considerará válida, a menos que sea realizada por escrito, esté firmada por la parte que renuncia y mencione de forma específica el incumplimiento al que se renuncia. Ninguna renuncia constituirá una renuncia permanente a cualquier otro incumplimiento similar o de otro tipo. El hecho de que una parte acepte o apruebe cualquier acto cometido por la otra parte no deberá

considerarse como una aceptación o aprobación de cualquier acto posterior de la otra parte.

29. ENTIRE AGREEMENT. This Grant, including Attachments 1, 2, 3, 4, 5, and 6 (**DELETE “AND 6” IF IT IS NOT TO BE INCLUDED**) constitutes the entire understanding between the parties with respect to its subject matter hereunder, is intended as a complete and exclusive statement of the terms of their agreement, and supersedes any prior or contemporaneous agreements or understandings relating to the subject matter hereunder.
29. TOTALIDAD DEL ACUERDO. Esta Subvención, incluidos los Anexos 1, 2, 3, 4, 5, y 6 (**ELIMINAR “Y 6” SI NO SE VA A INCLUIR**) constituye el compromiso total entre las partes respecto a su objeto en virtud del presente, está destinada a ser una declaración completa y exclusiva de las estipulaciones del acuerdo, y reemplaza cualquier acuerdo o compromiso previo o simultáneo en relación con el objeto del presente.
31. ORDER OF PRECEDENCE. Any inconsistency between this Grant and any Attachments hereto shall be resolved in the following order: a) Grant Agreement; b) Guidelines On Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants, c) Code of Ethics, d) CEPF Procurement Policies and Procedures; e) Project and Budget; f) CEPF Credit and Logo Usage Policy; and f) any other Attachments.
31. ORDEN DE PREVALENCIA. Toda incongruencia entre la presente Subvención y alguno de sus Anexos se resolverá en función del siguiente orden: a) Contrato de subvención; b) Pautas para la prevención y lucha contra el fraude y la corrupción en proyectos financiados con préstamos del BIRF y créditos y subvenciones de la IDA; c) Código de ética, d) Políticas y procedimientos de adquisiciones del CEPF; e) Proyecto y presupuesto; f) Política de uso de los créditos y el logotipo del CEPF; y f) cualquier otro Anexo.
32. NOTICES. Notice under this Grant shall be deemed to have been sufficiently given either when served personally, sent by U.S. First-Class Registered or Certified Mail or by expedited delivery service with return receipt requested, addressed to the parties at the addresses set forth below.
32. NOTIFICACIONES. Se considerará que las notificaciones conforme a esta Subvención se han entregado de forma satisfactoria si se entregan de manera personal, se envían por correo registrado o certificado de primera clase de los EE. UU. o por un servicio de entrega urgente con acuse de recibo, a las direcciones indicadas a continuación.

If to/ Si la notificación se envía a  
Conservation International Foundation

Attn/ Attn: Olivier Langrand

Address/ Dirección: Conservation  
International Foundation 2011 Crystal Drive,  
Suite 600 Arlington, VA, 22202, USA

Email/ Correo electrónico:  
olangrand@cepf.net

olangrand@cepf.net

Phone/ Teléfono: +1 703 341 24 00

Fax/ Fax: +1 703 553 07 21

If to Grantee/Si la notificación se envía al  
Beneficiario:

Attn/Attn:

Address/Dirección:

Email/Correo electrónico:

Phone/Teléfono:

Fax/Fax:

**IN WITNESS WHEREOF**, the duly authorized representatives of the parties have executed this Grant as of the date indicated below:

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL**, los representantes debidamente autorizados de las partes han firmado esta Subvención el día de la fecha indicada a continuación:

**Conservation International Foundation**

**[NOMBRE COMPLETO DE LA ORGANIZACIÓN DEL BENEFICIARIO]**

By: Olivier Langrand \_\_\_\_\_

Por: \_\_\_\_\_

Title: Executive Director, Critical Ecosystem Partnership Fund

Cargo: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_  
Month Day Year

Fecha: \_\_\_\_\_  
Mes Día Año

Attachment 1: Project Proposal and Budget

Anexo 1: Propuesta del Proyecto y presupuesto del Proyecto

Attachment 2: CEPF Procurement Policies and Procedures

Anexo 2: Políticas y procedimientos de adquisiciones del CEPF

Attachment 3: Guidelines On Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants

Anexo 3: Pautas para la prevención y lucha contra el fraude y la corrupción en proyectos financiados con préstamos del BIRF y créditos y subvenciones de la IDA

Attachment 4: Critical Ecosystem Partnership Fund Credit and Logo Usage Policy

Anexo 4: Política de uso de los créditos y el logotipo del Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos

Attachment 5: Code of Ethics

Anexo 5: Código de ética

Attachment 6: Project Audit Scope **[DELETE IF NOT APPLICABLE]**

Anexo 6: Alcance de la auditoría del Proyecto **[ELIMINAR SI NO CORRESPONDE]**

**ATTACHMENT 1**  
**ANEXO 1**  
**PROJECT PROPOSAL AND PROJECT BUDGET**  
**PROPUESTA DEL PROYECTO Y PRESUPUESTO DEL PROYECTO**

## ATTACHMENT 2

### ANEXO 2

#### CEPF PROCUREMENT POLICIES AND PROCEDURES

#### POLÍTICAS Y PROCEDIMIENTOS DE ADQUISICIONES DEL CEPF

Prior to undertaking any purchases of goods or services with CEPF funds, Recipient is required to have institutional procurement policies in effect that are substantially the same as those listed below.

Antes de realizar cualquier compra de bienes o servicios con los fondos del CEPF, el Receptor deberá contar con políticas vigentes sobre adquisiciones institucionales que sean prácticamente iguales a las indicadas más adelante.

The specific procurement procedures listed in section II are applicable to all purchases of goods/services with Grant funds, and must be followed in all cases.

Los procedimientos de adquisiciones específicos indicados en la Cláusula II serán aplicables a todas las compras de bienes/servicios con los fondos de la Subvención, y deberán cumplirse en todos los casos.

#### I. POLICIES

#### I. POLÍTICAS

- A. All purchases of goods and services must be made with complete impartiality based solely on the merits of supplier proposals, including criteria such as efficiency, quality, reliability, reputation, cost, delivery and payment terms. **No employee, officer, or agent of Recipient may participate in the selection, award, or administration of a contract if a real or apparent conflict of interest would be involved.** Such a conflict exists when an employee, any member of his immediate family, his or her partner, or an organization which employs or is about to employ any of the aforementioned parties, has a financial or other interest in the firm selected for the award. Employees shall neither solicit nor accept gratuities, favors, or anything of monetary value from providers of goods/services or parties to sub-agreements.
- A. Todas las compras de bienes y servicios deberán realizarse en forma completamente imparcial, en función solamente de los méritos de las propuestas del proveedor, incluyendo criterios tales como la eficacia, calidad, confiabilidad, reputación, costo, entrega y términos de pago. **Ningún empleado, ejecutivo o agente del Receptor podrá participar en la selección, adjudicación o administración de un contrato, si se presentara un conflicto de intereses real o evidente.** Tales conflictos se presentan cuando un empleado, algún familiar directo, su cónyuge, o una organización que emplee o esté por emplear a algunas de las partes mencionadas, tiene un interés financiero o de otro tipo en la firma seleccionada para la adjudicación. Los empleados no solicitarán ni aceptarán propinas, favores ni nada de valor monetario de los proveedores de bienes/servicios o las partes de los subcontratos.
- B. Recipient is responsible for ensuring that all equipment is received in good condition. Recipient must examine and test goods upon receipt to ensure that the vendor has met all terms and conditions of the purchase agreement.
- B. El Receptor será responsable de asegurar que todos los equipos se reciban en buenas condiciones. El Receptor deberá examinar y probar los bienes cuando les recibe para asegurarse de que el proveedor cumple con todos los términos y condiciones del contrato de compra.
- C. All purchases of services, from individuals or organizations, must be made via a written contract. This contract must describe the proposed scope of work and relevant terms with specificity, including contractual provisions that allow for contractual or legal remedies, in the event of a breach of contract terms.
- C. Todas las compras de servicios, a personas u organizaciones, deberán hacerse a través de un contrato escrito. Dicho contrato deberá describir el alcance propuesto del trabajo y los términos correspondientes en forma específica, lo que incluye disposiciones contractuales que permitan recursos contractuales o jurídicos, en caso de incumplimiento de los términos del contrato.
- D. Procurement contracts may be made only with responsible suppliers who are reputable, well established and are suppliers of the goods and services being purchased in the normal course

of business. No award shall be made to a supplier who has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for or executing the contract in question.

- D. Los contratos de adquisiciones se podrán realizar solamente con proveedores responsables que tengan buena reputación, de reconocida trayectoria y que sean proveedores de los bienes y servicios que se adquieren en el curso normal de los negocios. No se realizará ninguna adjudicación a un proveedor que haya participado en prácticas corruptas o fraudulentas al competir o ejecutar el contrato en cuestión.
- II. PROCUREMENT PROCEDURES
- II. PROCEDIMIENTOS DE ADQUISICIONES
- A. Purchases of goods and services with a total cost of less than US\$5,000 may be made 'off the shelf.' No specific number of bids is required.
- A. Las compras de bienes y servicios por un costo total menor que 5.000 USD se podrán realizar de manera inmediata. No se requiere ningún número específico de ofertas.

Procurement records must reflect at a minimum:

Los registros de las adquisiciones deberán reflejar como mínimo:

- Purchase/consulting/services agreements (and title documents, as applicable); and
- contratos de compra/consultoría/servicios (y los documentos de propiedad, según corresponda); y
- delivery receipts.
- recibos de entrega.

Such procurement records must be made available upon request by any of the funding sources.

Dichos registros de las adquisiciones deberán ponerse a disposición si así lo solicitan las fuentes de financiación.

- B. Purchases of goods with a total cost equaling, or in excess of, US\$5,000 but less than US\$50,000 must be based on written quotations received from at least three potential suppliers. Quotations must respond to all requirements in the request for bids and include the description and quantity of the goods, as well as the delivery time and place.
- B. Las compras de bienes por un costo total igual o mayor que 5.000 USD pero menor que 50.000 USD deberán basarse en cotizaciones por escrito recibidas de al menos tres posibles proveedores. Las cotizaciones deberán cumplir todos los requisitos de la solicitud de ofertas e incluir la descripción y cantidad de bienes, así como la fecha y el lugar de entrega.
- i. Recipients are advised to initially request more than three quotations.
  - i. Se aconseja a los Receptores que soliciten inicialmente más de tres cotizaciones.
  - ii. The request for bids shall provide for a clear and accurate description of the technical requirements for the goods to be procured, including a description of the functions to be performed or performance required (e.g., acceptable characteristics, minimum acceptable standards).
  - ii. La solicitud de ofertas deberá incluir una descripción clara y precisa de los requisitos técnicos de los bienes que se adquirirán, lo que incluye una descripción de las funciones que se realizarán o rendimiento necesario (por ejemplo, características aceptables, estándares mínimos aceptables).
  - iii. If there are at least three sources for the goods, at competitive prices, in Recipient's country, Recipient may purchase locally without requesting quotations from foreign entities.
  - iii. Si existen por lo menos tres fuentes para los productos, a precios competitivos, en el país del Receptor, el Receptor podrá realizar la adquisición a nivel local sin solicitar cotizaciones a entidades extranjeras.

- iv. If this is not the case, then Recipient must request quotations from suppliers in at least two different countries, including the country where Recipient's main office is located. Quotations for foreign goods offered by a firm located in Recipient's country, are considered as quoted from abroad for purposes of satisfying the "two different countries" rule. This is applicable, for example, to items such as computers, vehicles that are normally imported by dealers of the foreign manufacturers who are also able to provide after sales services.
- iv. Si este no es el caso, entonces el Receptor deberá solicitar cotizaciones a proveedores de al menos dos países diferentes, lo que incluye el país donde se ubica la sede del Receptor. Las cotizaciones de productos extranjeros que ofrezcan una firma ubicada en el país del Receptor se considerarán como cotizadas en el exterior a efectos de cumplir la norma de "dos países diferentes". Esto será aplicable, por ejemplo, a productos como computadoras, vehículos que normalmente importan las automotoras de los fabricantes extranjeros que también puedan ofrecer servicio posventa.

v. Procurement records must reflect at a minimum:

v. Los registros de las adquisiciones deberán reflejar como mínimo:

- the product specifications;
- las especificaciones del producto;
- the list of firms invited to bid;
- la lista de firmas invitadas a hacer una oferta;
- all quotations received;
- todas las cotizaciones recibidas;
- the rationale for the selection of the firm by means of bid comparison on the basis of criteria such as fitness for purpose, efficiency, reliability, quality, delivery time, price, and maintenance;
- el fundamento de la selección de la firma a través de comparaciones de las ofertas, en función de criterios como idoneidad para el propósito, eficiencia, confiabilidad, calidad, tiempo de entrega, precio y mantenimiento;
- purchase agreements (and title documents, as applicable); and
- los contratos de compra (y los documentos de propiedad, si corresponde); y
- delivery receipts
- recibos de entrega
- CEPF approvals, where applicable.
- aprobaciones del CEPF, si corresponde.

Such procurement records must be made available upon request by any of the funding sources.

Dichos registros de las adquisiciones deberán ponerse a disposición si así lo solicitan las fuentes de financiación.

- vi. Prior approval: Recipient must obtain written approval from CEPF prior to purchasing a vehicle. Recipient will request approval after bids have been requested and reviewed. Recipient's rationale for selection shall be submitted in the format specified by CEPF.
- vi. Aprobación previa: el Receptor deberá obtener la aprobación por escrito del CEPF antes de comprar un vehículo. El Receptor solicitará la aprobación luego de que se hayan solicitado y revisado las ofertas. El fundamento del Receptor para la selección deberá presentarse en el formato que indique el CEPF.

1. Failure to obtain written approval prior to the purchase of a vehicle will result in a declaration of disallowance.
  1. Si no se obtiene la aprobación por escrito antes de la compra de un vehículo, se declarará como no autorizado.
- C. Purchases of Services equaling, or in excess of, US\$5,000 but less than US\$50,000 must be based on written statements of interest and CVs received from at least three potential firms or individuals. Statements of interest must respond to all requirements in the terms of reference.
- C. Las compras de Servicios por un costo igual o mayor que 5.000 USD pero menor que 50.000 USD deberán basarse en declaraciones de intereses y CV recibidos de al menos tres posibles firmas o personas. Las declaraciones de intereses deberán cumplir todos los requisitos de los términos de referencia.
- i. Terms of reference shall be well defined, specifying in detail the necessary subject area qualifications and expected outputs. They shall further include requirements, which the firm or individual must meet and other factors used to evaluate the Statement of Interest.
  - i. Los términos de referencia deberán estar bien definidos, especificar minuciosamente las cualificaciones del área en cuestión y los resultados previstos. Asimismo, deberán incluir los requisitos, que deberá cumplir la firma o la persona, y otros factores utilizados para evaluar la Declaración de intereses.
  - ii. All purchases of services must be memorialized in writing, with fixed outputs and specific payment terms.
  - ii. Todas las compras de servicios se deberán registrar por escrito, con resultados fijos y condiciones de pago específicas.
  - iii. Fees may be paid on an hourly/daily rate, or on a fixed fee basis. All fees paid to individuals must be consistent with previous salary/fee history, as documented in the procurement records.
  - iii. Los cargos se podrán pagar según tarifas por hora/día o tarifas fijas. Todos los cargos que se paguen a personas deberán ser congruentes con los antecedentes salariales y de cargos pagados previamente, según conste en los registros de las adquisiciones.
  - iv. Procurement records must reflect at a minimum:
  - iv. Los registros de las adquisiciones deberán reflejar como mínimo:
    - the list of individuals or firms invited to bid
    - la lista de personas o firmas invitadas a hacer una oferta;
    - the statements of interest and CVs;
    - las declaraciones de intereses y CV;
    - salary/fee history;
    - antecedentes salariales de cargos pagados;
    - rationale for selection of the firms/individual by means of bid comparison on the basis of criteria such as qualifications, reputation, efficiency, reliability, time of completion, and fees; and
    - fundamentos para la selección de las firmas/personas a través de comparaciones de criterios como cualificaciones, reputación, eficiencia, confiabilidad, tiempo para la realización y costos; y
    - consulting/services agreements.
    - contratos de consultoría/servicios.
    - CEPF approvals, where applicable.
    - aprobaciones del CEPF, si corresponde.

Such procurement records must be made available upon request by any of the funding sources.

Dichos registros de las adquisiciones deberán ponerse a disposición si así lo solicitan las fuentes de financiación.

- D. Purchases of goods and services with a total cost equaling, or in excess of, US\$50,000 are subject to special competitive bidding procedures.
- D. Las compras de bienes y servicios por un total igual o mayor que 50.000 USD estarán sujetas a procedimientos especiales de presentación de ofertas.
- i. Such purchases are not allowed without separate written authorization from CI.
  - i. Dichas compras no estarán permitidas sin una autorización escrita por separado de CI.
  - ii. In the event that purchases equaling, or in excess of, US\$50,000 are authorized, CI shall provide Recipient with detailed instructions on bidding requirements that Recipient shall comply with.
  - ii. En caso de que se autoricen las compras por un monto igual o mayor que 50.000 USD, CI deberá impartir al Beneficiario instrucciones detalladas sobre las bases para hacer la oferta que el Receptor deberá cumplir.
  - iii. Procurement records must be made available upon request by any of the funding sources.
  - iii. Los registros de las adquisiciones deberán ponerse a disposición, si así lo solicitan las fuentes de financiación.
- E. Purchases of goods and services on the basis of sole source selection: All purchases of goods and services equaling, or in excess of, US\$5,000 must be approved in writing by CEPF prior to the purchase. Recipient shall submit a justification to CEPF for the sole source selection in the format specified by CEPF.
- E. Compras de bienes y servicios en función de la selección de una única fuente: Todas las compras de bienes y servicios por un monto igual o mayor que 5.000 USD deberán estar aprobadas por escrito por el CEPF antes de la compra. El Receptor deberá presentar una justificación al CEPF de la selección de una única fuente en el formato que indique el CEPF.
- i. Failure to obtain written approval prior to purchasing a good or service on the basis of sole source selection will result in a declaration of disallowance.
  - i. Si no se obtiene la aprobación por escrito previo a la compra de un bien o servicio en función de la selección de una única fuente, se declarará el producto como no autorizado.
- F. In extremely urgent cases, quotations for civil works may be requested in the form of unit rate prices (if needed quantities are available with a reasonable degree of reliability), "cost plus fee" arrangements (when quantities cannot be reasonably determined in advance), or in the form of a lump sum based on cost estimates developed by the Recipient, or, if not possible, by the contractors.
- F. En casos extremadamente urgentes, las cotizaciones por obras civiles se podrán realizar según precios de tarifa unitaria (si las cantidades necesarias están disponibles en un grado de confiabilidad razonable), contratos de "costo más comisión" (cuando las cantidades no se puedan determinar razonablemente en forma anticipada), o de pago único en función de los costos estimados calculados por el Receptor o, si no fuera posible, por los contratistas.

**ATTACHMENT 3  
ANEXO 3**

**GUIDELINES  
PAUTAS**

**On Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects  
para la prevención y lucha contra el fraude y la corrupción en proyectos  
Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants  
financiados con préstamos del BIRF y créditos y subvenciones de la IDA**

**Dated October 15, 2006 and Revised in January, 2011  
Con fecha 15 de octubre de 2006 y revisadas en enero de 2011**

**Purpose and General Principles  
Objetivo y principios generales**

1. These Guidelines are designed to prevent and combat fraud and corruption that may occur in connection with the use of proceeds of financing from the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) or the International Development Association (IDA) during the preparation and/or implementation of IBRD/IDA-financed investment projects. They set out the general principles, requirements and sanctions applicable to persons and entities which receive, are responsible for the deposit or transfer of, or take or influence decisions regarding the use of, such proceeds.

1. Estas Pautas tienen como finalidad prevenir y combatir el fraude y la corrupción que pueden suceder en relación con el uso de fondos provenientes de la financiación del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF) o la Asociación de Desarrollo Internacional (International Development Association, IDA) durante la preparación y/o ejecución de los proyectos de inversión financiados por el BIRF/la IDA. En ellas se enuncian los principios generales, los requisitos y las sanciones aplicables a personas físicas y entidades que reciban fondos provenientes de esas operaciones, sean responsables de su depósito o transferencia o adopten decisiones referentes a su uso, o influyan sobre ellas.

2. All persons and entities referred to in paragraph 1 above must observe the highest standard of ethics. Specifically, all such persons and entities must take all appropriate measures to prevent and combat fraud and corruption, and refrain from engaging in, fraud and corruption in connection with the use of the proceeds of IBRD or IDA financing.

2. Todas las personas físicas y entidades a las que se hace referencia en el párrafo 1 precedente deberán cumplir las más estrictas normas de ética. En particular, deben adoptar todas las medidas apropiadas para prevenir y combatir el fraude y la corrupción, y abstenerse de participar en fraude y corrupción en relación con el uso de fondos provenientes de operaciones de financiación del BIRF o la IDA.

**Legal Considerations**

## Consideraciones jurídicas

3. The Loan Agreement<sup>1</sup> providing for a Loan<sup>2</sup> governs the legal relationships between the Borrower<sup>3</sup> and the Bank<sup>4</sup> with respect to the particular project for which the Loan is made. The responsibility for the implementation of the project<sup>5</sup> under the Loan

---

<sup>1</sup> References in these Guidelines to “Loan Agreement” include any Guarantee Agreement providing for a guarantee by the Member Country of an IBRD Loan, Financing Agreement providing for an IDA Credit or IDA Grant, agreement providing for a project preparation advance or Institutional Development Fund (IDF) Grant, Trust Fund Grant or Loan Agreement providing for a recipient-executed trust fund grant or loan in cases where these Guidelines are made applicable to such agreement, and the Project Agreement with a Project Implementing Entity related to any of the above.

<sup>1</sup> Cuando en estas Pautas se hace referencia a un “Contrato de préstamo”, ese término incluye todo Acuerdo de garantía en que se prevea una garantía de un préstamo del BIRF por un País miembro, un Contrato de financiación en que se prevea un crédito o una subvención de la IDA, todo acuerdo en que se prevea la concesión de un adelanto para la preparación de un proyecto o una subvención del Fondo para el Desarrollo Institucional (Institutional Development Fund, IDF), todo Acuerdo de donación de un fondo fiduciario o Contrato de préstamo en que se prevea una donación o un préstamo de fondos fiduciarios ejecutado por el receptor en casos donde estas Pautas se apliquen a dicho contrato, y todo Contrato de proyecto con una Entidad ejecutora del proyecto en relación con cualquiera de los instrumentos que anteceden.

<sup>2</sup> References to “Loan” or “Loans” include IBRD loans as well as IDA credits and grants, project preparation advances, IDF grants and recipient-executed trust fund grants or loans for projects to which these Guidelines are made applicable under the agreement providing for such grant and/or loan, but excludes development policy lending, unless the Bank agrees with the Borrower on specified purposes for which loan proceeds may be used.

<sup>2</sup> Las referencias a “Préstamo” o “Préstamos” incluyen préstamos del BIRF, así como créditos y subvenciones de la IDA, adelantos para la preparación de proyectos, subvenciones del IDF y subvenciones o préstamos de fondos fiduciarios ejecutados por el receptor a los que se apliquen estas Pautas conforme con el contrato que disponga dicha subvención y/o préstamo, pero no comprenden los préstamos para políticas de desarrollo, a menos que el Banco acuerde con el Prestatario los fines específicos para los que se pueda utilizar los fondos del préstamo.

<sup>3</sup> References in these Guidelines to the “Borrower” include the recipient of an IDA credit or grant or of a trust fund grant or loan. In some cases, an IBRD Loan may be made to an entity other than the Member Country. In such cases, references in these Guidelines to “Borrower” include the Member Country as Guarantor of the Loan, unless the context requires otherwise. In some cases, the project, or a part of the project, is carried out by a Project Implementing Entity with which the Bank has entered into a Project Agreement. In such cases, references in these Guidelines to the “Borrower” include the Project Implementing Entity, as defined in the Loan Agreement.

<sup>3</sup> Cuando en estas Pautas se hace referencia al “Prestatario”, se incluye al receptor de un crédito o una subvención de la IDA, o de una subvención o préstamo o un préstamo de un fondo fiduciario. En algunos casos, un préstamo del BIRF puede otorgarse a una entidad que no sea un País miembro. En dichos casos, las referencias en estas Pautas al “Prestatario” incluirán el País miembro como Garante del préstamo, a menos que el contexto lo indique de otro modo. En ciertos casos, la ejecución del proyecto, o de una parte del mismo, puede estar encomendada a una Entidad ejecutora del proyecto con la que el Banco haya celebrado un Contrato de proyecto. En dichos casos, las referencias en estas Pautas al “Prestatario” incluirán a la Entidad ejecutora del proyecto, tal como se defina en el Contrato de préstamo.

<sup>4</sup> References in these Guidelines to the “Bank” include both IBRD and IDA.

<sup>4</sup> Cuando en estas Pautas se hace referencia al “Banco”, se incluye tanto al BIRF como a la IDA.

<sup>5</sup> References in these Guidelines to the “project” means the Project as defined in the Loan Agreement.

<sup>5</sup> Cuando en estas Pautas se hace referencia al “proyecto”, se entiende el Proyecto tal como se define en el Contrato de préstamo.

3. El Contrato de préstamo<sup>1</sup> en que se estipula un Préstamo<sup>2</sup> regirá las relaciones jurídicas entre el Prestatario<sup>3</sup> y el Banco<sup>4</sup> con respecto al proyecto particular para el cual se otorga el Préstamo. La responsabilidad por la ejecución del proyecto<sup>5</sup> conforme al Contrato de préstamo,

Agreement, including the use of Loan proceeds, rests with the Borrower. The Bank, for its part, has a fiduciary duty under its Articles of Agreement to “make arrangements to ensure that the proceeds of any loan are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency and without regard to political or other non-economic influences or considerations.”<sup>6</sup> These Guidelines constitute an important element of those arrangements and are made applicable to the preparation and implementation of the project as provided in the Loan Agreement.

incluido el uso de los fondos del Préstamo, recae sobre el Prestatario. El Banco, por su parte, tendrá la obligación fiduciaria conforme a las Disposiciones del contrato de “tomar medidas para garantizar que los fondos de cualquier préstamo se destinen únicamente a los fines para los que se otorgó el préstamo, con la debida atención a las consideraciones económicas y de eficiencia y haciendo caso omiso de las influencias o consideraciones de carácter político o no económico”.<sup>6</sup> Estas Pautas constituyen un elemento importante de dichas medidas y serán aplicables a la preparación y ejecución del proyecto, conforme a lo previsto en el Contrato de préstamo.

## **Scope of Application**

### **Ámbito de aplicación**

4. The following provisions of these Guidelines cover fraud and corruption that may occur in connection with the use of Loan proceeds during the preparation and implementation of a project financed, in whole or in part, by the Bank. These Guidelines cover fraud and corruption in the direct diversion of Loan proceeds for ineligible expenditures, as well as fraud and corruption engaged in for the purpose of influencing any decision as to the use of Loan proceeds. All such fraud and corruption is deemed, for purposes of these Guidelines, to occur “in connection with the use of Loan proceeds”.

4. En las siguientes disposiciones de estas Pautas se contemplan los casos de fraude y corrupción que puedan suceder en relación con el uso de los fondos del Préstamo durante la preparación y ejecución de un proyecto financiado, en su totalidad o en parte, por el Banco. Contemplan los casos de fraude y corrupción en el desvío directo de fondos del Préstamo hacia gastos inadmisibles, así como casos de fraude y corrupción con el fin de influir en alguna decisión relativa al uso de los fondos del Préstamo. A efectos de estas Pautas, todos esos actos de fraude y corrupción se consideran cometidos “en relación con el uso de los fondos del Préstamo”.

5. These Guidelines apply to the Borrower and all other persons or entities which either receive Loan proceeds for their own use (e.g., “end users”), persons or entities such as fiscal agents which are responsible for the deposit or transfer of Loan proceeds (whether or not they are beneficiaries of such proceeds), and persons or entities which take or influence decisions regarding the use of Loan proceeds. All such persons and entities are referred to in these

---

<sup>6</sup> IBRD’s Articles of Agreement, Article III, Section 5(b); IDA’s Articles of Agreement, Article V, Section 1(g).

<sup>6</sup> Disposiciones del contrato del BIRF, Disposición III, Cláusula 5(b); Disposiciones del contrato de la IDA, Disposición V, Cláusula 1(g).

Guidelines as “recipients of Loan proceeds”, whether or not they are in physical possession of such proceeds.<sup>7</sup>

5. Estas Pautas se aplican al Prestatario y todas las demás personas físicas o entidad que reciban los fondos del Préstamo para su propio uso (por ejemplo, “usuarios finales”), personas físicas o entidades tales como los agentes fiscales responsables del depósito o la transferencia de los fondos del Préstamo (sean o no beneficiarios de dichos fondos), y las personas físicas o entidades que adopten decisiones acerca del uso de los fondos del Préstamo, o influyan en ellas. Todas esas personas físicas y entidades reciben, en estas Pautas el nombre de “receptores de los fondos del Préstamo”, posean o no físicamente dichos fondos.<sup>7</sup>

6. The Bank’s specific policy requirements on fraud and corruption in connection with the procurement or execution of contracts for goods, works or services financed out of the proceeds of a Loan from the Bank, are covered in the Procurement Guidelines<sup>8</sup> and the Consultant Guidelines<sup>9</sup>, as each such Procurement Guidelines and Consultants Guidelines are applicable to a particular Loan.

6. Los requisitos de las políticas específicas del Banco sobre fraude y corrupción en relación con la adquisición u otorgamiento de contratos de adquisición de bienes, obras o servicios financiados con los fondos de un Préstamo del Banco se contemplan en las Pautas sobre adquisiciones<sup>8</sup> y las Pautas sobre consultores<sup>9</sup>, en la medida en que unas u otras sean aplicables a determinado Préstamo.

---

<sup>7</sup> Certain persons or entities may fall under more than one category identified in paragraph 5. A financial intermediary, for example, may receive payment for its services, will transfer funds to end users and will make or influence decisions regarding the use of loan proceeds.

<sup>7</sup> Determinadas personas físicas o entidades podrán encontrarse en más de una categoría identificada en el párrafo 5. Un intermediario financiero, por ejemplo, podrá recibir el pago de sus servicios, transferir los fondos a los usuarios finales y adoptar o influir en las decisiones acerca del uso de los fondos del Préstamo.

<sup>8</sup> *Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits*, May 2004, as revised October 2006 and May 2010, and *Guidelines: Procurement of Goods, Works and Non-Consulting Services Under IBRD Loans And IDA Credits & Grants By World Bank Borrowers* dated January 2011, as such Procurement Guidelines may be amended from time to time.

<sup>8</sup> *Pautas: Adquisiciones con préstamos del BIRF y créditos de la IDA*, de mayo de 2004, revisadas en octubre de 2006 y mayo de 2010, y *Pautas: Adquisición de bienes, obras y servicios distintos de consultoría en el marco de préstamos del BIRF y créditos y subvenciones de la IDA por prestatarios del Banco Mundial*, de enero de 2011, y sus eventuales enmiendas.

<sup>9</sup> *Guidelines: the Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers*, May 2004, as revised October 2006 and May 2010, and *Guidelines: Selection and Employment of Consultants Under IBRD Loans and IDA Credits & Grants by World Bank Borrowers* dated January 2011, as such Consultant Guidelines may be amended from time to time.

<sup>9</sup> *Pautas: Selección y contratación de consultores por prestatarios del Banco Mundial*, de mayo de 2004, revisadas en octubre de 2006 y mayo de 2010, y *Pautas: Selección y contratación de consultores en el marco de préstamos del BIRF y créditos y subvenciones de la IDA por prestatarios del Banco Mundial*, de enero de 2011, y sus eventuales enmiendas.

## Definitions of Practices Constituting Fraud and Corruption

### Definiciones de prácticas que constituyen fraude y corrupción

7. These Guidelines address the following defined practices when engaged in by recipients of Loan proceeds in connection with the use of such proceeds:<sup>10</sup>

7. En estas Pautas se contemplan las siguientes prácticas definidas cuando son realizadas por receptores de los fondos del Préstamo en relación con el uso de dichos fondos:<sup>10</sup>

- a) A “corrupt practice” is the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party.<sup>11</sup>
- a) Una “práctica corrupta” es aquella que se realiza para ofrecer, entregar, recibir o solicitar, directa o indirectamente, cualquier objeto de valor para influir indebidamente en la conducta de otra parte.<sup>11</sup>
- b) A “fraudulent practice” is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly<sup>12</sup> misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation.
- b) Una “práctica fraudulenta” es una acción u omisión, incluida una declaración falsa, que en forma deliberada o imprudente<sup>12</sup> engaña, o intente engañar, a una parte para obtener un beneficio financiero o de otro tipo o para eludir una obligación.
- c) A “collusive practice” is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party.
- c) Una “práctica colusoria” es un acuerdo entre dos o más partes realizado con la intención de alcanzar un propósito indebido, que incluye influir indebidamente en la conducta de otra parte.
- d) A “coercive practice” is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party.

---

<sup>10</sup> Unless otherwise specified in the Loan Agreement, whenever these terms are used in the Loan Agreement, including in the applicable General Conditions, they have the meanings set out in paragraph 7 of these Guidelines.

<sup>10</sup> Salvo indicación en contrario en el Contrato de préstamo, cuando estos términos se utilicen en el Contrato de préstamo, lo que incluye las Condiciones generales aplicables, se emplean en el sentido especificado en el párrafo 7 de estas Pautas.

<sup>11</sup> Typical examples of corrupt practice include bribery and “kickbacks”.

<sup>11</sup> Entre los ejemplos típicos de prácticas corruptas se encuentran los sobornos y las comisiones ilegales.

<sup>12</sup> To act “knowingly or recklessly”, the fraudulent actor must either know that the information or impression being conveyed is false, or be recklessly indifferent as to whether it is true or false. Mere inaccuracy in such information or impression, committed through simple negligence, is not enough to constitute fraudulent practice.

<sup>12</sup> Para actuar en forma “deliberada o imprudente”, la persona que comete el acto fraudulento debe saber que la información o la impresión que trasmite es falsa, o bien ser imprudentemente indiferente con respecto a su veracidad. La mera inexactitud de dicha información o impresión, provocada por simple negligencia, no es suficiente para constituir una práctica fraudulenta.

- d) Una “práctica coercitiva” es aquella que se realiza para impedir o perjudicar, o amenazar con impedir o perjudicar, directa o indirectamente, a una parte o los bienes de la parte para influir indebidamente en la conducta de una parte.
- e) An “obstructive practice” is (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Bank investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or (ii) acts intended to materially impede the exercise of the Bank’s contractual rights of audit or access to information.<sup>13</sup>
- e) Una “práctica obstructiva” es (i) la destrucción, la falsificación, la alteración o el ocultamiento deliberados de pruebas importantes para la investigación, o la formulación de declaraciones falsas a los investigadores con la intención de impedir sustancialmente una investigación del Banco referente a acusaciones sobre prácticas corruptas, fraudulentas, coercitivas o colusorias, y/o la amenaza, el acoso o la intimidación de que se haga objeto a una parte para impedirle que revele lo que sea de su conocimiento sobre asuntos pertinentes a la investigación, o que lleve adelante la investigación, o ii) los actos realizados con la intención de impedir sustancialmente el ejercicio de los derechos contractuales del Banco de realizar auditorías u obtener acceso a información.<sup>13</sup>

8. The above practices, as so defined, are sometimes referred to collectively in these Guidelines as “fraud and corruption”.

8. Las prácticas precedentes, tal como se definen, a veces reciben en estas Pautas la denominación colectiva de “fraude y corrupción”.

---

<sup>13</sup> Such rights include those provided for, inter alia, in paragraph 9(d) below.

<sup>13</sup> Dichos derechos incluyen, entre otros, los previstos en el párrafo 9(d) más adelante.

## **Borrower Actions to Prevent and Combat Fraud and Corruption in connection with the Use of Loan Proceeds**

### **Acciones del Prestatario para evitar y combatir el fraude y la corrupción en el uso de los fondos del Préstamos**

9. In furtherance of the above-stated purpose and general principles, the Borrower will:

9. Para cumplir la finalidad arriba expresada y los principios generales, el Prestatario deberá:

- a) take all appropriate measures to prevent corrupt, fraudulent, collusive, coercive and obstructive practices in connection with the use of Loan proceeds, including (but not limited to) (i) adopting appropriate fiduciary and administrative practices and institutional arrangements to ensure that the proceeds of the Loan are used only for the purposes for which the Loan was granted, and (ii) ensuring that all of its representatives<sup>14</sup> involved with the project, and all recipients of Loan proceeds with which it enters into an agreement related to the Project, receive a copy of these Guidelines and are made aware of its contents;
- a) adoptar todas las medidas necesarias para evitar prácticas corruptas, fraudulentas, conspiratorias, coercitivas y obstructivas relacionadas con el uso de los fondos de Préstamos, lo que comprende (entre otros) la adopción de (i) prácticas fiduciarias y administrativas y estructuras institucionales apropiadas para que los fondos del Préstamo se usen exclusivamente para los fines para los que se haya otorgado el Préstamo, y (ii) mecanismos que hagan que todos aquellos de sus representantes<sup>14</sup> implicados en el Proyecto y todos los receptores de los fondos del Préstamo con los que celebre acuerdos relacionados con el Proyecto reciban una copia de estas Pautas y tengan conocimiento de su contenido;
- b) immediately report to the Bank any allegations of fraud and corruption in connection with the use of Loan proceeds that come to its attention;
- b) notificar inmediatamente al Banco toda acusación de fraude y corrupción en relación con el uso de los fondos del Préstamo que llegue a su conocimiento;
- c) if the Bank determines that any person or entity referred to in (a) above has engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in connection with the use of Loan proceeds, take timely and appropriate action, satisfactory to the Bank, to address such practices when they occur;
- c) si el Banco determina que alguna persona física o entidad mencionada en el apartado (a) precedente ha incurrido en prácticas corruptas, fraudulentas, colusorias, coercitivas u obstructivas en relación con el uso de los fondos del Préstamo, adoptar las medidas oportunas y apropiadas que el Banco considere satisfactorias para hacer frente a esas prácticas cuando se produzcan;

---

<sup>14</sup>References in these Guidelines to “representatives” of an entity also include its officials, officers, employees and agents

<sup>14</sup>Las referencias en estas Pautas a los “representantes” de una entidad también incluyen a sus directivos, ejecutivos, empleados y agentes.

- d) include such provisions in its agreements with each recipient of Loan proceeds as the Bank may require to give full effect to these Guidelines, including (but not limited to) provisions (i) requiring such recipient to abide by paragraph 10 of these Guidelines, (ii) requiring such recipient to permit the Bank to inspect all of their accounts and records and other documents relating to the project required to be maintained pursuant to the Loan Agreement and to have them audited by, or on behalf of, the Bank, (iii) providing for the early termination or suspension by the Borrower of the agreement if such recipient is declared ineligible by the Bank under paragraph 11 below; and (iv) requiring restitution by such recipient of any amount of the loan with respect to which fraud and corruption has occurred;
- d) incluir en los acuerdos que celebre con cada uno de los receptores de fondos de un Préstamo las disposiciones que el Banco exija para aplicar plenamente estas Pautas, lo que incluye (entre otros) disposiciones que tengan los siguientes objetivos: (i) exigir a cada uno de esos receptores la observancia del párrafo 10 de estas Pautas, (ii) exigirle que autorice al Banco a inspeccionar la totalidad de sus cuentas y registros y otros documentos relacionados con el Proyecto que deban mantenerse conforme a lo dispuesto en el Contrato de préstamo y hacerlos auditar por el Banco o en nombre del Banco, (iii) disponer la terminación o suspensión del acuerdo, por el Prestatario, si el Banco declara inhabilitado a ese receptor conforme al párrafo 11 más adelante; y (iv) exigir la restitución, por ese receptor, de toda suma del préstamo en relación con la cual se haya incurrido en el fraude y la corrupción;
- e) cooperate fully with representatives of the Bank in any investigation into allegations of fraud and corruption in connection with the use of loan proceeds; and
- e) cooperar plenamente con los representantes del Banco en cualquier investigación de acusaciones de fraude y corrupción relacionada con el uso de los fondos del Préstamo; y
- f) in the event that the Bank declares any recipient of Loan proceeds ineligible as described in paragraph 11 below, take all necessary and appropriate action to give full effect to such declaration by, among other things, (i) exercising the Borrower's right to terminate early or suspend the agreement between the Borrower and such recipient and/or (ii) seeking restitution.
- f) en caso de que el Banco declare que alguno de los receptores de los fondos de un Préstamo es inadmisibles en la forma descrita en el párrafo 11 más adelante, adoptar todas las medidas que sean necesarias y apropiadas para el debido cumplimiento de dicha declaración, mediante los siguientes procedimientos, entre otros, (i) el ejercicio de su derecho como Prestatario a rescindir en forma anticipada o suspender el contrato que haya celebrado con ese receptor y/o (ii) la exigencia de restitución.

## Other Recipients of Loan Proceeds

### Otros receptores de los fondos del Préstamo

10. In furtherance of the above-stated purpose and general principles, each recipient of Loan proceeds which enters into an agreement with the Borrower (or with another recipient of Loan proceeds) relating to the Project will:

10. Además del objetivo y los principios generales antes expuestos, cada receptor de fondos de un Préstamo que celebre un contrato con el Prestatario (o con otro receptor de fondos de un Préstamo) en relación con el Proyecto deberá:

- a) carry out its project-related activities in accordance with the above-stated general principles and the provisions of its agreement with the Borrower referred to in paragraph 9 (d) above; and include similar provisions in any agreements related to the Project into which it may enter with other recipients of Loan proceeds;
- a) llevar a cabo las actividades relacionadas con el proyecto de conformidad con los principios generales antes expuestos y las disposiciones de su contrato con el Prestatario mencionadas en el párrafo 9 (d) precedente; e incluir disposiciones similares en cualquier contrato relacionado con el Proyecto que celebre con otros receptores de los fondos del Préstamo;
  
- b) immediately report to the Bank any allegations of fraud and corruption in connection with the use of loan proceeds that come to its attention;
- b) notificar inmediatamente al Banco toda acusación de fraude y corrupción en relación con el uso de los fondos del Préstamo que llegue a su conocimiento;
  
- c) cooperate fully with representatives of the Bank in any investigation into allegations of fraud and corruption in connection with the use of loan proceeds;
- c) cooperar plenamente con los representantes del Banco en cualquier investigación de acusaciones de fraude y corrupción en relación con el uso de los fondos del Préstamo
  
- d) take all appropriate measures to prevent corrupt, fraudulent, collusive, coercive and obstructive practices by its representatives (if any) in connection with the use of loan proceeds, including (but not limited to): (i) adopting appropriate fiduciary and administrative practices and institutional arrangements to ensure that the proceeds of the loan are used only for the purposes for which the loan was granted, and (ii) ensuring that all its representatives receive a copy of these Guidelines and are made aware of its contents;
- d) adoptar todas las medidas que sean necesarias para evitar prácticas corruptas, fraudulentas, conspiratorias, coercitivas y obstructivas por parte de sus representantes (si los hubiera) en relación con el uso de los fondos del Préstamo, lo que incluye (entre otros): (i) la adopción de prácticas fiduciarias y administrativas y mecanismos institucionales adecuados para garantizar que los fondos del Préstamo se usen únicamente con los fines para los que se haya otorgado el Préstamo, y (ii) la comprobación de que todos sus representantes reciban un ejemplar de estas Pautas y conozcan su contenido;

- e) in the event that any representative of such recipient is declared ineligible as described in paragraph 11 below, take all necessary and appropriate action to give full effect to such declaration by, among other things, either removing such representative from all duties and responsibilities in connection with the project or, when requested by the Bank or otherwise appropriate, terminating its contractual relationship with such representative; and
- e) en el caso de que algún representante de dicho receptor sea declarado inadmisibles de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 11 más adelante, adoptar todas las medidas necesarias y adecuadas para el debido cumplimiento de dicha declaración mediante los siguientes procedimientos, entre otros: la exoneración de dicho representante de todo deber y responsabilidad en relación con el proyecto o, cuando así lo solicite el Banco o sea pertinente por alguna otra razón, la rescisión de su relación contractual con dicho representante; y
- f) in the event that it has entered into a project-related agreement with another person or entity which is declared ineligible as described in paragraph 11 below, take all necessary and appropriate action to give full effect to such declaration by, among other things, (i) exercising its right to terminate early or suspend such agreement and/or (ii) seeking restitution.
- f) en caso de que se haya celebrado un acuerdo relacionado con el proyecto con otra persona física o entidad que sea declarada inadmisibles de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 11 más adelante, adoptar todas las medidas necesarias y adecuadas para el pleno cumplimiento de dicha declaración, mediante los siguientes procedimientos, entre otros: i) el ejercicio de su derecho a rescindir anticipadamente o suspender el acuerdo que haya celebrado con el Prestatario y/o ii) la exigencia de restitución.

## Sanctions and Related Actions by the Bank in Cases of Fraud and Corruption

### Sanciones y medidas relacionadas del Banco en caso de fraude y corrupción

11. In furtherance of the above-stated purpose and general principles, the Bank will have the right to sanction in accordance with prevailing Bank's sanctions policies and procedures, any individual or entity<sup>15</sup> other than the Member Country<sup>16</sup>, including (but not limited to) declaring such individual or entity ineligible publicly, either indefinitely or for a stated period of time: (i) to be awarded a Bank-financed contract; (ii) to benefit from a Bank-financed contract, financially or otherwise, for example as a sub-contractor; and (iii) to otherwise participate in the preparation or implementation of the project or any other project financed, in whole or in part, by the Bank,

11. De conformidad con el objetivo y los principios generales antes expuestos, el Banco tendrá derecho a sancionar de acuerdo con sus políticas y procedimientos de sanciones vigentes, a cualquier persona física o entidad<sup>15</sup> que no sea el País miembro<sup>16</sup>, lo que incluye (entre otros) declarar a dicha persona física o entidad como inhabilitada a nivel público, ya sea en forma indefinida o durante un periodo determinado: (i) para ser adjudicatario de un contrato financiado por el Banco; (ii) para beneficiarse de un contrato financiado por el Banco, financieramente o de otro modo, por ejemplo en calidad de subcontratista; y (iii) para participar de otro modo en la preparación o ejecución del proyecto o cualquier otro proyecto financiado, en su totalidad o en parte, por el Banco,

---

<sup>15</sup> As in the case for bidders in the procurement context, the Bank may also sanction individuals and entities which engage in fraud or corruption in the course of applying to become a recipient of Loan proceeds (e.g., a bank which provides false documentation so as to qualify as a financial intermediary in a Bank-financed project) irrespective of whether they are successful.

<sup>15</sup> Tal como sucede en el caso de adjudicatarios en el contexto de las adquisiciones, el Banco podrá también sancionar a las personas físicas y entidades que estén involucrados en fraude o corrupción durante el proceso de solicitud para convertirse en receptores de fondos de un Préstamo (por ejemplo, en el caso de un banco que proporcione documentación falsa para quedar habilitado como intermediario financiero en un proyecto financiado por el Banco), aunque no logren su propósito.

<sup>16</sup> For purposes of these Guidelines, "Member Country" includes officials and employees of the national government or of any of its political or administrative subdivisions, and government owned enterprises and agencies that are not eligible to: (i) bid under paragraph 1.8(b) of the Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits, May 2004, as revised October 2006 and May 2010, and paragraph 1.10(b) of the Guidelines: Procurement of Goods, Works and Non-Consulting Services Under IBRD Loans And IDA Credits & Grants By World Bank Borrowers dated January 2011; or (ii) participate under paragraph 1.11(b) of the Guidelines: the Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers, May 2004, as revised October 2006 and May 2010, and paragraph 1.13(b) of the Guidelines: Selection and Employment of Consultants Under IBRD Loans and IDA Credits & Grants by World Bank Borrowers dated January 2011.

<sup>16</sup> A efectos de estas Pautas, el término "País miembro" incluye a los directivos y empleados del gobierno nacional o de alguna de sus subdivisiones políticas o administrativas, y las empresas y organismos de propiedad estatal que no sean admisibles para: (i) presentar ofertas conforme con el párrafo 1.8(b) de las Pautas: Adquisiciones con préstamos del BIRF y créditos de la IDA, de mayo de 2004, revisadas en octubre de 2006 y mayo de 2010, y el párrafo 1.10(b) de las Pautas: Adquisición de bienes, obras y servicios distintos de consultoría en el marco de préstamos del BIRF y créditos y subvenciones de la IDA por prestatarios del Banco Mundial, de enero de 2011; o (ii) participar conforme a lo dispuesto en el párrafo 1.11(b) de las Pautas: Selección y contratación de consultores por prestatarios del Banco Mundial, de mayo de 2004, revisadas en octubre de 2006 y mayo de 2010, y el párrafo 1.13(b) de las Pautas: Selección y contratación de consultores en el marco de préstamos del BIRF y créditos y subvenciones de la IDA por prestatarios del Banco Mundial, de enero de 2011.

- a) (a) if at any time the Bank determines<sup>17</sup> that such individual or entity has engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in connection with the use of Loan proceeds;<sup>18</sup>
- a) (a) si en algún momento el Banco determina<sup>17</sup> que dicha persona física o entidad participó en prácticas corruptas, fraudulentas, colusorias, coercitivas u obstructivas en relación con el uso de los fondos del Préstamo;<sup>18</sup>
  
- b) (b) if another financier with which the Bank has entered into an agreement for the mutual enforcement of debarment decisions has declared such individual or entity ineligible to receive proceeds of financings made by such financier or otherwise to participate in the preparation or implementation of any project financed in whole or in part by such financier as a result of a determination by such financier that the individual or entity has engaged in fraudulent, corrupt, coercive or collusive practices in connection with the use of the proceeds of a financing made by such financier; or
- b) (b) si otra entidad financiadora con la que el Banco celebra un acuerdo para el cumplimiento mutuo de las decisiones de inhabilitación declara a dicha persona física o entidad inadmisibles para recibir los fondos de la financiación de dicha entidad financiadora, o para participar en la preparación o ejecución de un proyecto financiado, en su totalidad o en parte, por dicha entidad financiadora, como resultado de la determinación por parte de esta última, de que la persona física o entidad ha incurrido en prácticas fraudulentas, corruptas, coercitivas o colusorias en relación con el uso de los fondos de una financiación otorgada por dicha entidad financiadora; o
  
- c) if the Bank's General Services Department has found the individual or entity to be non-responsible on the basis of fraud and corruption in connection with World Bank Group corporate procurement.
- c) si el Departamento de Servicios Generales del Banco considera que la persona física o entidad ha actuado en forma irresponsable, desde el punto de vista del fraude y la corrupción en relación con las adquisiciones institucionales del Grupo del Banco Mundial.

---

<sup>17</sup> The Bank has established a Sanctions Board, and related procedures, for the purpose of making such determinations. The procedures of the Sanctions Board sets forth the full set of sanctions available to the Bank.

<sup>17</sup> El Banco ha instituido una Junta de Sanciones, y procedimientos relacionados, con el fin de realizar dichas determinaciones. Los procedimientos de la Junta de Sanciones establecen el conjunto completo de sanciones que puede imponer el Banco.

<sup>18</sup> The sanction may, without limitation, also include restitution of any amount of the loan with respect to which sanctionable conduct has occurred. The Bank may publish the identity of any individual or entity declared ineligible under paragraph 11.

<sup>18</sup> La sanción podrá, sin limitaciones, también incluir la restitución de cualquier monto del préstamo en relación con el cual se haya incurrido en la conducta pasible de la sanción. El Banco podrá publicar la identidad de cualquier persona física o entidad declarada inhabilitada conforme al párrafo 11.

## Miscellaneous

### Disposiciones varias

12. The provisions of these Guidelines do not limit any other rights, remedies<sup>19</sup> or obligations of the Bank or the Borrower under the Loan Agreement or any other document to which the Bank and the Borrower are both parties.

12. Las disposiciones de estas Pautas no limitan ningún otro derecho, recurso<sup>19</sup> u obligación del Banco o el Prestatario conforme con el Contrato de préstamo ni de cualquier otro documento del que tanto el Banco como el Prestatario sean partes.

---

<sup>19</sup> The Loan Agreement provides the Bank with certain rights and remedies which it may exercise with respect to the Loan in the event of fraud and corruption in connection with the use of Loan proceeds, in the circumstances described therein.

<sup>19</sup> El Contrato de préstamo confiere al Banco determinados derechos y recursos que este puede ejercer en relación con el Préstamo en caso de fraude y corrupción relacionados con el uso de fondos del Préstamo, en las circunstancias descriptas en el mismo.

## ATTACHMENT 4

### ANEXO 4

#### CRITICAL ECOSYSTEM PARTNERSHIP FUND CREDIT AND LOGO USAGE POLICY

#### POLÍTICA DE USO DE LOS CRÉDITOS Y EL LOGOTIPO DEL FONDO DE ALIANZAS PARA LOS ECOSISTEMAS CRÍTICOS

All publications, reports and publicity materials arising from a Critical Ecosystem Partnership Fund (CEPF) grant shall acknowledge the Critical Ecosystem Partnership Fund.

Todas las publicaciones, informes y materiales de publicidad que surjan de la subvención del Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos (Critical Ecosystem Partnership Fund, CEPF) deberán mencionar al Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos.

All Web sites created with CEPF support or publicizing lists of Grantee's donors (including CEPF funding sources) or materials arising from a CEPF grant shall also include a link to the CEPF Web site, [www.cepf.net](http://www.cepf.net).

Todos los sitios web creados con el apoyo del CEPF o que publiciten las listas de los donantes del Beneficiario (incluidas las fuentes de financiación del CEPF) o materiales que surjan de una subvención del CEPF también deberán incluir un enlace al sitio web del CEPF, [www.cepf.net](http://www.cepf.net).

In text credits and references, the full name shall be used, rather than the acronym.

En los textos de los créditos y las referencias, deberá utilizarse el nombre completo, en lugar del acrónimo.

When the name Critical Ecosystem Partnership Fund is translated, it shall be translated as follows:

Cuando se traduzca el nombre "Critical Ecosystem Partnership Fund", se deberá traducir de la siguiente forma:

Bahasa: *Dana Kemitraan Ekosistem Kritis*

Indonesio: *Dana Kemitraan Ekosistem Kritis*

Chinese: 关键生态系统合作基金

Chino: 关键生态系统合作基金

French: *Fonds de partenariat pour les écosystèmes critiques*

Francés: *Fonds de partenariat pour les écosystèmes critiques*

Portuguese: *Fundo de Parceria para Ecosistemas Críticos*

Portugués: *Fundo de Parceria para Ecosistemas Críticos*

Russian: Фонд сотрудничества для сохранения важнейших экосистем, находящихся в уязвимом состоянии

Ruso: Фонд сотрудничества для сохранения важнейших экосистем, находящихся в уязвимом состоянии

Spanish: *Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos*

Español: *Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos*

The following description shall also be used:

Page 46 of 55

Página 46 de 55

Template Version: October 2017

Versión de plantilla: octubre de 2017

También se deberá utilizar la siguiente descripción:

"The Critical Ecosystem Partnership Fund is a joint initiative of l'Agence Française de Développement, Conservation International, the European Union, the Global Environment Facility, the Government of Japan and the World Bank. A fundamental goal is to ensure civil society is engaged in biodiversity conservation."

"The Critical Ecosystem Partnership Fund is a joint initiative of l'Agence Française de Développement, Conservation International, the European Union, the Global Environment Facility, the Government of Japan and the World Bank. A fundamental goal is to ensure civil society is engaged in biodiversity conservation."

When the description is translated, it shall be translated as follows:

Cuando se traduzca la descripción, se deberá traducir tal como se indica a continuación:

- French: "Le Fonds de partenariat pour les écosystèmes critiques est une initiative conjointe de l'Agence Française de Développement, Conservation International, l' Union européenne, du Fonds pour l'Environnement Mondial, du gouvernement du Japon et de la Banque Mondiale. Un objectif fondamental est de garantir que la société civile est engagée dans la conservation de la biodiversité."
- Francés: "Le Fonds de partenariat pour les écosystèmes critiques est une initiative conjointe de l'Agence Française de Développement, Conservation International, l' Union européenne, du Fonds pour l'Environnement Mondial, du gouvernement du Japon et de la Banque Mondiale. Un objectif fondamental est de garantir que la société civile est engagée dans la conservation de la biodiversité."
- Portuguese : "O Fundo de Parceria para Ecossistemas Críticos é uma iniciativa conjunta da Agência Francesa de Desenvolvimento, da Conservação Internacional, União Europeia, da Gestão Ambiental Global, do Governo do Japão e do Banco Mundial. Uma meta fundamental é garantir que a sociedade civil esteja envolvida com a conservação da biodiversidade".
- Portugués: "O Fundo de Parceria para Ecossistemas Críticos é uma iniciativa conjunta da Agência Francesa de Desenvolvimento, da Conservação Internacional, União Europeia, da Gestão Ambiental Global, do Governo do Japão e do Banco Mundial. Uma meta fundamental é garantir que a sociedade civil esteja envolvida com a conservação da biodiversidade".
- Spanish: "El Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos es una iniciativa conjunta de La Agencia Francesa de Desarrollo, la Conservación Internacional, la Unión Europea, el Fondo para el Medio Ambiente Mundial, el Gobierno de Japón y el Banco Mundial. La meta fundamental es asegurar que la sociedad civil se dedique a conservar la diversidad biológica."
- Español: "El Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos es una iniciativa conjunta de La Agencia Francesa de Desarrollo, la Conservación Internacional, la Unión Europea, el Fondo para el Medio Ambiente Mundial, el Gobierno de Japón y el Banco Mundial. La meta fundamental es asegurar que la sociedad civil se dedique a conservar la diversidad biológica."

In addition, use of the CEPF logo is encouraged on reports, maps or other products that CEPF funding helps produce.

Además, se recomienda utilizar el logotipo del CEPF en los informes, mapas u otros productos cuya producción esté financiada por el CEPF.

The CEPF logo is available in multiple electronic formats. To request the CEPF logo, please send a request with details of the proposed usage to [cepf@conservation.org](mailto:cepf@conservation.org).

El logotipo del CEPF está disponible en varios formatos electrónicos. Para solicitar el logotipo del CEPF, envíe una solicitud con los datos del uso previsto a [cepf@conservation.org](mailto:cepf@conservation.org).

The logos of CEPF's individual donor partners may not be used under any circumstances by grantees.

Los beneficiarios no podrán utilizar los logotipos de los socios donantes particulares del CEPF en ninguna circunstancia.

Copies of articles, reports, media interviews, or other publications or broadcasts shall be provided to CEPF. In the case of professionally printed publications for distribution, at least 5 copies shall be provided to CEPF. Electronic copies of all materials shall also be provided where available so that they may be posted on the CEPF Web site, [www.cepf.net](http://www.cepf.net); electronic copies also can be substituted for the requested 5 hard copies.

Se deberán proporcionar al CEPF copias de los artículos, informes, entrevistas en los medios u otras publicaciones o transmisiones. En caso de publicaciones impresas a nivel profesional para su distribución, se deberán proporcionar al menos 5 copias al CEPF. También deberán proporcionarse copias electrónicas de todos los materiales, cuando estén disponibles, para que se puedan publicar en el sitio web del CEPF, [www.cepf.net](http://www.cepf.net); las copias electrónicas también podrán sustituirse por las 5 copias impresas solicitadas.

## ATTACHMENT 5

### ANEXO 5

#### CODE OF ETHICS

#### CÓDIGO DE ÉTICA

1. Scope of Applicability
1. Ámbito de aplicación

The following ethics standards apply to all persons and entities which receive, are responsible for the deposit or transfer of, or take or influence decisions regarding the use of Grant Funds received from CI (jointly referred to as 'Grant Fund Recipients'). Grant Funds Recipients include employees, agents, sub-contractors and sub-recipients of the aforementioned persons and entities.

Los siguientes estándares de ética se aplican a todas las personas físicas y entidades que reciban, sean responsables del depósito o transferencia o adopten o influyan sobre decisiones referentes al uso de los Fondos de la Subvención recibidos de CI (en conjunto, "Receptores de los fondos de la subvención"). Los Receptores de los fondos de la subvención incluyen a los empleados, agentes, subcontratistas y receptores secundarios de las personas físicas y entidades antes mencionadas.

2. Ethics Standards
2. Estándares de ética

Grant Funds Recipients are expected to observe the highest standards of professional and personal ethics in the implementation of projects funded by the CI.

Se espera que los Receptores de los fondos de la subvención cumplan los estándares más altos de ética profesional y personal en la ejecución de los proyectos financiados por CI.

**Any violations of the Code of Ethics should be reported to CI via its Ethics Hotline at [www.ci.ethicspoint.com](http://www.ci.ethicspoint.com).**

**Cualquier infracción del Código de ética deberá informarse a CI mediante la Línea Directa de Ética [www.ci.ethicspoint.com](http://www.ci.ethicspoint.com).**

Grantee shall communicate and advertise the below ethics standards and the availability of the Ethics Hotline for Project related complaints to all Grant Fund Recipients.

El Beneficiario deberá comunicar y publicar los estándares de ética que se incluyen más adelante y la disponibilidad de la Línea Directa de Ética, para quejas relacionadas con el Proyecto a todos los Receptores de los fondos de la subvención.

Grant Funds Recipients are required to implement, monitor and enforce compliance with a Code of Ethics that substantially reflects the following ethics standards:

Los Receptores de los fondos de la subvención deberán implementar, supervisar y exigir el cumplimiento del Código de ética que refleje sustancialmente los siguientes estándares éticos:

Integrity:

Integridad:

- Act in good faith, responsibly, with due care, competence and diligence and maintain the highest professional standards at all times.
- Actúe de buena fe, de manera responsable, con debida precaución, competencia y diligencia y cumpla los estándares profesionales más altos en todo momento.
- Comply with Funding Terms and Conditions, internal policies of the Grantee as well as all applicable laws, rules and regulations, domestic and international, in every country where the Grantee does business and where Project related activities are carried out.
- Cumpla los Términos y condiciones de financiación, las políticas internas del Beneficiario así como las leyes, normas y reglamentaciones aplicables, nacionales o internacionales, de cualquier país donde el Beneficiario realice actividades comerciales y donde se lleven a cabo las actividades conexas del Proyecto.
- Reflect actual expenses or work performed in expense reports, time sheets, and other records.
- Refleje los gastos reales o el trabajo realizado en los informes de gastos, registros de tiempo y otros registros.
- Never engage in any of the following acts: falsification of business documents, theft, embezzlement, diversion of funds, bribery, or fraud.
- Nunca participe en las siguientes actividades: falsificación de documentos comerciales, hurtos, malversaciones de fondos, desvíos de fondos, sobornos o fraudes.

Transparency:

Transparencia:

- Perform duties, exercise authority and use Grant Funds and assets procured with Grant Funds for Project purposes and never for personal benefit.
- Cumpla sus obligaciones, ejerza autoridad y utilice los Fondos de la Subvención y los activos adquiridos con los Fondos de la Subvención para los propósitos del Proyecto y nunca para beneficio personal.
- Avoid conflicts of interest and not allow independent judgment to be compromised.
- Evite los conflictos de intereses y nunca permita que la independencia de criterio se vea comprometida.
- Not accept gifts or favors from Project vendors/suppliers, sub-recipients or sub-contractors in excess of token gifts.
- No acepte obsequios ni favores de vendedores/proveedores, receptores secundarios o subcontratistas del Proyecto que excedan los detalles.

Accountability:

Rendición de cuentas:

- Disclose to CI, at the earliest opportunity, any information they have or become aware of, that may result in a real or perceived conflict of interest or impropriety.
- Divulgue a CI, lo más rápido que sea posible, cualquier información que tenga o de la que pueda enterarse, que pueda tener como consecuencia un conflicto de intereses real o percibido o una conducta indebida.
- Exercise responsible stewardship over Grant Funds and assets procured with Grant Funds; spend Funds wisely, in furtherance of the Project.
- Ejerza una administración responsable de los Fondos de la Subvención y los activos obtenidos con los Fondos de la Subvención; gaste los Fondos de forma inteligente, en beneficio del Proyecto.
- Manage programs, activities, staff and operations in a professionally sound manner, with knowledge and wisdom, and with the goal of a successful Project outcome.
- Gestione los programas, las actividades, el personal y las operaciones de forma profesional, con conocimiento y sabiduría, y con el objetivo de lograr los resultados deseados del Proyecto.

Confidentiality:

Confidencialidad:

- Not disclose confidential or sensitive information obtained during the course of the Project
- No divulgue la información confidencial o delicada que obtenga durante el transcurso del Proyecto.

Mutual Respect and Collaboration:

Respeto mutuo y colaboración:

- Assist CI, Project partners and beneficiaries in building the necessary capacity to carry out the Project efficiently and effectively and to manage Funds in a fiscally and operationally prudent manner.
- Ayude a CI, los socios y beneficiarios del Proyecto en la construcción de la capacidad necesaria para realizar el Proyecto de manera eficiente y efectiva y para gestionar los Fondos en una forma prudente desde el punto de vista fiscal y operativo.

**I hereby acknowledge receipt of CI's Code of Ethics and certify agreement and compliance therewith.**

**Por medio del presente acuso recibo del Código de ética de CI y certifico el acuerdo y cumplimiento del mismo.**

FOR GRANTEE:

PARA EL BENEFICIARIO:

By: \_\_\_\_\_

Por: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Cargo: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

## ATTACHMENT 6

### ANEXO 6

#### Terms of Reference: Project Audit

#### Términos de referencia: auditoría del Proyecto

##### Objective

##### Objetivo

The objective of the audit of the audit is to enable the auditor to express an opinion on the financial position of the project based on funds received and expenditures reported.

El objetivo de la auditoría es permitir que el auditor exprese una opinión sobre la situación financiera del proyecto en función de los fondos recibidos y los gastos informados.

The audit shall be conducted annually ("Audit Period").

La auditoría deberá realizarse anualmente ("Período de la Auditoría").

##### Scope

##### Alcance

The audit will be conducted in accordance with International Standards on Auditing as published by the International Auditing and Assurance Standards Board of the International Federation of Accountants, with special reference to either ISA 800 (Auditor's Report on Special Purpose Audit Engagements) or ISRS 4410 and will include such tests and controls as the auditor considers necessary. The auditor must bear in mind, that for the establishment of the audit opinion, s/he has to carry out a compliance audit and not a normal statutory audit.

La auditoría se realizará de conformidad con los Estándares Internacionales de Auditoría publicados por la Junta de Estándares Internacionales de Auditoría y Aseguramiento de la Federación Internacional de Contadores, con referencia especial a ISA 800 (Informe del Auditor sobre las participaciones en auditorías con fines especiales) o ISRS 4410 e incluirá las pruebas y controles que el auditor considere necesarios. El auditor deberá tener en cuenta, que para realizar el informe de auditoría, tendrá que llevar a cabo una auditoría de cumplimiento y no una auditoría por disposición legal normal.

The preparation of the financial reports is the responsibility of the Grantee. The financial information has to be established in accordance with consistently applied Accounting Standards and the underlying grant agreement.

La preparación de los informes financieros será de responsabilidad del Beneficiario. La información financiera tendrá que establecerse de forma acorde con las Normas de Contabilidad aplicadas en forma congruente y el contrato de subvención subyacente.

The auditor's opinion, established in the audit opinion report, will explicitly state whether:

La opinión del auditor, establecida en el informe de auditoría, indicará explícitamente si:

- a) The payments out of the project funds have been made in accordance with the conditions of the agreement. Where ineligible expenditures are identified, these should be noted separately.
- a) Los pagos realizados con los fondos del proyecto se hicieron de conformidad con las condiciones del contrato. En caso de que se identifiquen gastos que no cumplen los requisitos necesarios, deberán anotarse por separado.
  
- b) The funds have been maintained in accordance with the provisions of the agreement. This also comprises interest earned from balances.
- b) Los fondos se han mantenido de conformidad con las disposiciones del contrato. Esto también incluye los intereses devengados de los saldos.

- c) Expenditures are supported by relevant and reliable evidence. All supporting documents and records with respect to the statements of expenditures submitted as the basis for cash requests have been made available.
- c) Los gastos están respaldados con los comprobantes pertinentes y confiables. Se han suministrado todos los documentos y registros de respaldo respecto a las declaraciones de gastos presentadas para las solicitudes de efectivo.
  
- d) The audited financial reports can be relied upon to support the related cash requests. Clear linkage should exist between the financial reports, the cash requests presented to CI and the accounting records.
- d) Los informes financieros auditados pueden usarse como respaldo de las solicitudes de efectivo relacionadas. Existe un vínculo claro entre los informes financieros, las solicitudes de efectivo presentadas a CI y los registros contables.
  
- e) Goods and services financed have been procured in accordance with the agreement and the {funding source/donor's rules and regulations}.
- e) Se han adquirido bienes y servicios financiados de conformidad con el acuerdo y las normas y reglamentaciones de la [fuente de financiación/donante].

## Reports

### Informes

The **audit report(s)** should be received by CI no later than three months after the end of the period covered. The audit reports must be provided to CI in English. The audit report(s) will include all aspects specified in the preceding paragraph ("Scope"). In this/these report(s) the auditor shall also provide a schedule showing receipts and disbursements during the Audit Period and the balance of the separate account(s) and all sub-accounts (if any) at the beginning and the end of the Audit Period. In addition, the auditor shall appraise and quantify the consequences of specific deficiencies, if any.

CI deberá recibir los **informes de auditoría** a más tardar tres meses después del final del periodo cubierto. Los informes de auditoría deberán entregarse a CI en inglés. Los informes de auditoría incluirán todos los aspectos especificados en el párrafo anterior ("Alcance"). En estos informes el auditor también deberá suministrar una lista que detalle los recibos y desembolsos durante el Período de la Auditoría y el saldo de las cuentas independientes y todas las subcuentas (si las hubiera) al inicio y al final del Período de la Auditoría. Adicionalmente, el auditor deberá valorar y cuantificar las consecuencias de las deficiencias específicas, si las hubiera.

The auditor will in addition prepare a "management letter," in which the auditor will:

Adicionalmente, el auditor deberá preparar una "carta de gerencia" en la que:

- a) give comments and observations on the according records, systems and controls examined during the course of the audit (as far as necessary for the understanding of the financial reports);
- a) hará comentarios y observaciones sobre los registros, sistemas y controles contables examinados durante el transcurso de la auditoría (en la medida en que sea necesario para la comprensión de los informes financieros);
  
- b) identify specific deficiencies and areas of weakness in systems and controls of the Grantee that have come to the auditor's attention, especially with regard to procurement and payments, and make recommendations for their improvement;
- b) identificará las deficiencias y los puntos débiles específicos en los sistemas y controles del Beneficiario que haya notado el auditor, especialmente respecto a adquisiciones y pagos, y hará recomendaciones para mejorarlos;

- c) report on actions taken by the management of the Grantee to make improvements with respect to deficiencies and areas of weakness reported in the past;
- c) informará sobre las medidas tomadas por la gerencia del Beneficiario para hacer mejoras respecto a las deficiencias y los puntos débiles informados en el pasado;
- d) bring to the Grantee's attention any other matter that the auditor considers pertinent.
- d) informará al Beneficiario sobre cualquier otro asunto que el auditor considere pertinente.